

UDK: 821.163.42.09-1»15/16« : 81
811.163.42'42 »15/16«

**PJESMA OD DVORA NEBESKOGA
IZ TROGIRSKO-SPLITSKE PJESMARICE**

*Rezultati rada kroatističke tekstološke radionice
»Paleografija čitanja hrvatskih novovjekovnih latiničkih rukopisa«
(Split, 21.–22. travnja 2008.)*

Priredili Dragica Malić i Amir Kapetanović

1. Uvod

U sklopu Međunarodnoga znanstvenoga skupa o Marku Maruliću održana je 2008. prva kroatistička tekstološka radionica, koja je bila posvećena problemima čitanja hrvatskih novovjekovnih rukopisa pisanih latinicom. Radionicu su dva dana polazili strani studenti Filozofskoga fakulteta u Splitu i studenti Filozofskoga fakulteta u Zadru. Na početku rada voditelj radionice Amir Kapetanović ukratko je uputio polaznike u glavne tekstološke probleme pri transkripciji latiničkih dopreporodnih tekstova. Polaznici su u dvije skupine pod vodstvom Dragice Malić i Amira Kapetanovića transkribirali dosad neobjavljenu pjesmu *Od dvora nebeskoga stumačenje iz Trogirsko-splitske pjesmarice* (druga polovina XVI. st. / početak XVII. st.). Pjesma je sastavljena od 228 stihova (osmerci i sedmerci). U njoj se tematizira veselje koje vlada u raju (»u nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju / sa svetimi ter spivaju / pisni slatke u pokoju«). Ta čakavska pjesma u naslovu ima riječ *stumačenje*, što bi se moglo shvatiti i kao 'prijevod'. Dosad nije utvrđen inojezični predložak pjesme, koji svojom versifikacijom podsjeća na *Filomenu* svetoga Benaventure, što ju je prepjevao Marko Marulić (*Slavić*). Varijanta toga Marulićeva prepjeva zabilježena je i u *Trogirsko-splitskoj pjesmarici*.

Pri izradbi transkripcije studenti su komentirali ortografske i jezične značajke teksta te se tumačio leksik. Ovdje objavljujemo transkripciju pjesme, komentare o grafiji, pravopisu i jeziku teksta te potpun čestotni rječnik. Nadamo se da će prilog potaknuti daljnja istraživanja pjesme.

2. Grafija, pravopis i jezične značajke teksta

Originalna je latinička grafija pjesme *Od dvora nebeskoga stumačenje* u zapisima domaćih riječi jednoznačna usprkos pojavi dvaju grafema za suglasnik *c* (*c* i *ç*). Do određene nesigurnosti dolazi u imenima stranoga podrijetla, u kojima se (kao i u ranijim stoljećima) nastoji slijediti grafija jezika izvornika. Stoga nismo sigurni treba li u imenima grafiju *c* čitati *c* ili *ç* na latinski ili na talijanski način: *Luciom* (= *Lucijom/Lučijom?*), *Çeçiliju* (= *Ceciliju/Čečiliju?*), *Vicenç* (= *Vicenc/Vičenc?*). Određenu nesigurnost izaziva i čitanje imena *Ursula/Uršula* s grafijom *Ursula*. Za čitanje *Ursula* govori parnjak u rimi: *rusula*, premda bi se u danom slučaju moglo raditi i o vizualnoj rimi. Pod utjecajem latinske grafije upotrijebljeni su grafemi *th* (= *t*) i *x* (= *ks* i *ž*) u vlastitim imenima: *Athanaxi* (= *Atanaži*), *Agatha* (= *Agata*) i *Maxim* (= *Maksim*), te samo jednom *gh* (= *g*) u apelativu *tughe* (= *tuge*), koja bi se s uobičajenom grafijom *g* = *g* mogla zbog sporadične grafije *g* = *j* pogrešno pročitati: *tuje* (tj. 'tuđe'). Latinski je utjecaj/uzor i upotreba grafema *h* u nultoj glasovnoj vrijednosti (*Hijerol[im]* = *Jerolim*, *Allelluhija* = *Aleluja*), kao i upotreba nultoga grafema za *j* u intervokalnom položaju u riječi (*Patriarche* = *patrijarke*, *Luciom* = *Lucijom/Lučijom?*). U upotrebi grafema sastavljenih sa slovom *i* dolazi do ograničenja ispred samoglasnika *i* i na kraju riječi da ne bi došlo do pogrešne interpretacije. Tako: *cch* umjesto *cchi* za *ç*: *gledaijucchi* (= *gledajući*), *nocch* (= *noć*), *gl* umjesto *gli* za *lj*: *Nauçitegli* (= *naučitelji*), *Chragl* (= *Kralj*); *gn* umjesto *gni* za *nj*: *uiçgniega* (= *vičnjega*), *gnim* (= *njim*) i bez razloga za takvo grafijsko ograničenje samo u tri primjera: *ijagnça* (= *janjca*), *iagnaç* (= *janjac*), *gnoiç* (= *njoj*). Udvojeni grafemi su rijetki. Potvrđeni su samo *ll* za *l* iza kratkoga sloga: *kollo*, *kolla*, *pristalla*, *proçualla* (= *procvala*), *cholli* (= *koli*), *polli*, *milla*, *Nicholla* (= *Nikola*), *Petronilla* i samo jednom *tt* za *t* iza kratkoga sloga: *suitte* (= *svite*).

Fonemi	Grafemi	Primjeri
c	c	sartcem, tanci, na glauici (= glavici), lice, cuitak (= cvitak), rozice, Vicenç (= Vicenc/Vičenc?), Luciom (= Lucijom/Lučijom ?)
	ç	tança (= tanca), ijagnça (= janjca), inostrança (= inostranca), rozic (= rozic), tançu (= tancu), Çeçiliju (= Ceciliju/Čečiliju?)
č	ç	stumaçenije (= stumačen'je), sunçenu (= sunčenu), stiçe (= stiçe), slaçe (= slaçe), polaçe (= polače), tançac (= tančac)
ć	cchi	uecchie (= veće), cchiesc (= ćeš), nachicchieniu (= nakićenu), Necchiu (= Neću)
	cch	1. ispred <i>i</i> : gledaijucchi (= gledajući), duixucchise (= dvižući se), tançaijucchi (= tancajući), mogucchi (= mogući); 2. na kraju riječi: nadhodecch (= nadhodeć), od godiscch (= od godišć), tisucch (= tisuć), nocch (= noć), slouucch (= slovuć), uecch (= već)

g	g	Choga (= koga), gdi, gori, dugo, zgora, gouore (= govore)
	gh	tughe (= tuge)
j	ij	Raijscha (= rajska), ije (= je), ijosc (= još), igraiju (= igraju), poiju (= poju), imaiju (= imaju), Duijam (= Dujam), suoijemu (= svojemu), Mariija (= Marija), toij (= toj), tuij (= tuj), uidiijo (= vidijo)
	g	suogih (= svojih), suogim (= svojim), gih (= jih)
	I	veliko slovo: Iuraj (= Juraj), Iustinom (= Justinom), Iednim (= jednim)
	Ø	Patriarche (= patrijarke), Luciom (= Lucijom/Lučijom?)
k	ch	nebeschoga (= nebeskoga), Tcho (= Tko), chripost (= kripost), zrach (= zrak), schaçe (= skače), slatcho (= slatko)
	c	Cordula (= Kordula), Clara (= Klara), Clement (= Klement), z Dominicom (= z Dominikom), Cançilire (= kančilire)
lj	gli	Gliubi (= ljubi), chraglia (= kralja), gliudi (= ljudi), gliubezaniju (= ljubezan'ju), gliubounici (= ljubovnici), hvaglienij[a] (= hvaljen'j[a])
	gl	1. ispred <i>i</i> : Nauçitegli (= naučitelji); 2. kraj riječi: Chragl (= Kralj)
nj	gni	uiçgnie (= vičnje), uiçgniega (= vičnjega), gniega (= njega), gniemu (= njemu), gnie (= nje)
	gn	1. ispred <i>i</i> : gnimi (= njimi), gnih (= njih), uiçgni (= vičnji); 2. rjeđe u drugim položajima: ijagnça (= janja), iagnaç (= janjac), gnoij (= njoj); 3. Agneta (= Anjeta)
	sc	ijosc (= još), bisce (= biše), gliubisce (= ljubiše), trudisce (= trudiše), nasc (= naš), Stasc (= Staš), Blasc (= Blaš)
t	t	lipost, stan, suitle (= svitle), popletene, tançac (= tančac), slatcho (= slatko), taij (= taj), tot
	th	Athanaxi (= Atanaži), Agatha (= Agata)
u	u/ù	stumaçenije (= stumačen'je), ù pochoiju (= u pokoju), ù ueseliju (= u vesel'ju), slouucch (= slovuć), nauch (= nauk), rusula, ure, upal
	V	veliko slovo: V tom (= U tom), V uelichom (= U velikom), V nebeschoij (= U nebeskoj), Vrsula (= Ursula)
v	u	duora (= dvora), suitlost (= svitlost), ueselija (= vesel'ja), urime (= vrime), spiuaiju (= spivaju), Lourinaç (= Lovrinac), glauu (= glavu), uodu (= vodu), uitar (= vitar), suetaç (= svetac), uazda (= vazda)
	uu	uurucchie (= vruće)
	V	veliko slovo: Vira, Vicenç (= Vicenc/Vičenc?), Vinaç (= vinac), Vazda (= Vazda)
z	z	zrach (= zrak), zatime (= za time), zdrauo (= zdravo), zelene, zdola, Ambroz, uazda (= vazda)
	s	Eufraaiju (= Eufraziju), Efrusoniiju (= Efruzioniju)

ž	x	blaxeni (= blaženi), xeli (= želi), xiuit (= živit), Boxija (= Božja), Grixosctim (= Grižoštīm), zduixuse (= zdvižu se), xadni (= žadni), uxexeni (= užeženi), xena (= žena)
ks	x	Maxim (= Maksim)
l'j	lij	ueselija (= vesel'ja), ueselijū (= vesel'ju), pristolije (= pristol'je)
n'j	nij	Anijeli (= an'jeli), stumačeniije (= stumačen'je), stanija (= stan'ja), gliubezaniju (= ljubezan'ju), schupglienija (= skupljen'ja), huaglienij[a] (= hvaljen'j[a])

Od interpunkcijskih znakova upotrebljavaju se zarez (među dijelovima rečenice i na kraju stiha – u jednom retku pišu se po dva osmerca) i točka (na kraju rečenice). Nema znaka za uskličnik (*svet svet poiju sui...= »Svet! Svet!« poju svi...*) niti za upitnik (*... ijate pitam bil uelichu, imal uodu douoglie. = ... ja te pitam: Bi l' veliku imal vodu dovolje?*). Velikim se slovom piše: 1. prvo slovo u rečenici; 2. sva osobna imena; 3. *Bog* i pridjev *Boxiji* (= *Božji*), *Duh*; zamjenske riječi za Boga, Isusa i Blaženu Djevicu Mariju: *Chraglia*, *Zaručnichom*, *Diva*, ali ipak: *iagnač*, *iagnača*; 3. ostali nebeski obitavatelji: *Anijeli* (= *an'jeli*), *Apostoli*, *Patriarche* (= *patrijarke*), *ter Proroci* i njihove opće odrednice: *Dauid Proroch* i *Chragl oni* (= *David prorok i kralj oni*), *Bischup Maxim* (= *biskup Maksim*); 4. neke značenjski istaknute opće riječi: *Isusoue Cañcilire* (= *Isusove kančilire*), *Chragliča* (= *kraljica*), *Chrune* (= *krune*), *Raij* (= *raj*), *Vira*; ponekad pridjev *Nebeschi* (= *nebeski*), a uvijek *Raijschi* (= *rajski*), ali ipak *suet* (= *svet*) malim slovom, pa i *Duh sueti* (= *Duh Sveti*).

Sastavljeno se pišu: 1. enklitike i zamjeničke i glagolske, npr. *chomse* (= *kom se*), *gdise* (= *gdi se*), *ù Raijschase* (= *u rajska se*), *gdicchie* (= *gdi će*), *gdicchiesc* (= *gdi ćeš*); 2. ponekad prijedlozi: *meugnimi* (= *meu/mev njimi*), *zache* (= *za ke*), nekad i s apostrofom: *s'Luciom* (= *s Lucijom/Lučijom*), ali češće rastavljeno: *ù pochoiju* (= *u pokoju*), *sa suetimi* (= *sa svetimi*); 3. prilozi: *odasvud*, *stokrat*, *zgora*; 4. čestica *li*: *bil* (= *bi l'*); 5. negacija *ne*: *nemore*, *nepoiju* (= *ne poju*), ali i: *ne prohodi*, a *ni* uvijek odvojeno: *ni niijedan* (= *ni nijedan*), *ni xena* (= *ni žena*), *ni xalosti* (= *ni žalosti*) itd.

Razdvojeno se ponekad pišu prefiksi i sastavni dijelovi složenica (što je ostatak nekih ranijih pravopisnih postupaka): *pri blaxeni* (= *priblaženi*), *pri slauan* (= *prislavan*), *seij suitgnie* (= *sejsvitnje*), ali ipak: *pribiuaiju* (= *pribivaju*).

Apostrofom se ponekad označava kraćenje: *lip'* (tj. *lipo*), *uel'*, *i mali* (tj. *veli i mali*), *nich'* (tj. *niki – 2x*) pored *niki* (2x), ali *hod* (= *hod'*, tj. *hodi*), *O lipotije* (= *O, lipo t' je...*), *bil* (= *bi l'*). Apostrofom se ne označava krnjenje infinitiva i participia prezenta: *dat*, *počat* (= *počat*), *minut*, *gledat*, *gliubit* (= *ljubit*), *uidit* (= *vidit*), *xiuit* (= *živit*) pored: *xiuiti* (= *živiti*), *peti*, *ijati* (= *jati*); *hvaleć*, *nadhodeć* i popridjevljeno *slovuć* pored *dvižući*, *gledajući*, *pojući*, *tancajući* i popridjevljeno *moğući*.

U pravopisu se zrcale: 1. asimilacija po zvučnosti: u prijedložnim izrazima potvrđena je samo za prijedlog *s > z* pred zvučnim suglasnicima (*z Dominikom*, *z*

divicami), pred samoglasnicima, sonantima i bezvučnim suglasnicima *s* ostaje neizmijenjen (*s Agustinom, s učenicima, s Lucijom/Lučijom, s Marinom, s njim, s palmom, s kimi, s krunom*), prijedlog *k* potvrđen je samo ispred sonanata, koji ne izazivaju asimilaciju po zvučnosti (*k nebu, k njemu*), od višefonemskih prijedloga (koji se po pisarskoj tradiciji uglavnom asimilacijski ne mijenjaju) potvrđeni su *od* (pred sonantima i zvučnim suglasnicima): *od dvora, od rozice, od godišć, od njih, od rumene, od diteta, od vijolic* i *prid* (pred samoglasnicima, sonantima i bezvučnim suglasnicima): *prid obrazom, prid njimi, prid pristolom, prid pristol'je, prid svojim*; na granici prefiksa i osnove: *zgor, zgora*, ali: *nadhodeć, nadhodi, odkupljeni, odsivaju*; na granici osnove i sufiksa: *sartcem* (< *šd̂bce* – 2x), *slatke* (< *slad̂k̂ – 3x*), *slatko* (2x); 2. neotpadanje dentala pred afrikatom: *otci, sartcem* (2x); 3. sporadično bilježenje dočelnoga *o* < *l* iza samoglasnika *i* s intervokalnom jotom: *mijo, vidijo, zabijo* pored *zabio*.

Najuočljivija je glasovna odlika teksta gotovo stopostotni ikavizam (bilježimo potvrđene oblike: *bile, bilih, biliženi, biše, biži, c[vitje], cvitak, diteta, diva, dive, Diva, divica, divicami, Divice, gdi, godi, gori, griha, koli, kripost, lin, lip, lip'* (tj. *lipo*), *lipa, lipi, lipo, lipost, liposti, mire, miru, odiju, odivena, odiveni, pisan, pisni, poni, pribivaju, priblašeni, prid, prima, prislavan, pristolom, pristol'je, prolitje, prosvitljuje, rič, riku, sid, spiva, spivaju, stiče, sviće, svidoci, svital, svitle, svitlost, svit[losti], vičnje, vičnjega, vičnji, vičnju, vidit, vidil/vidijo, vik, viku vike, vikuvičnje, vinac, vira, vitar, vrime, živiti, živíše, te hiperikavizam u stranim imenima: *Mandalina, Lovrinac, Stipan*). Ekavski je refleks *jata* potvrđen samo u: *onde, peti, venčaci*.*

U tekstu je dosljedno provedena zamjena slogotvornoga *r* slijedom *ar*. Pretpostavljamo da to nije grafijska, nego jezična crta (*čarljene, čarljen[o], daržavi, Gargur, karsti, Karstna, karvju, parsti, parvoj, smart, tvardi, tvardost, varhu, varsti*). Iza palatala prednjojezični nazal $\epsilon > a$ (*jati, žadni*). Prejotacija je potvrđena samo u Amn lične zamjenice za 3. l. (*jih*), a inače je početno *i* bez prejotacije (*igra, igraju, ima, imaju, imal, ina, ine, inih, inom, inostranca, iskarnjega, Isusa, Isusova, Isusove, Ivan*). Promjena *l > o* na kraju sloga i riječi provedena je djelomično (*dionike; zabio bi* uz pravopisnu varijantu *mijo, vidijo, zabijo*), ali: *gledal, imal, upal, vidil* (2x), *svital, vesel*. Osim toga, treba spomenuti: čakavsko */j/ < */d'/* (*svej* = 'sveđ, stalno'), II. palatalizaciju u Ljd ž. r. (*u... dici*), dosljedno čuvanje sekundarnoga skupa suglasnik + -j- (< -*ɛj*-): *prolitje, skupljen'ja, vesel'ja, zdravje, karvju, ljubavju, ljubezan'ju, radostju*, ali sekundarni skup *čbt > št: ništar* (< **nič̂taže*), čuvanje staroga suglasničkoga skupa *dv-* (*dviže, dvižući, uzdvižu*), intervokalno $\check{z} > r$ u prezentu glagola *moći* (*ne more*) i u nekadašnjoj pojačajnoj čestici *že* (*nere/ner, tere/ter, nigdar*), neki kosi oblici pokazne zamjenice *taj* i zamjenički prilog *tuj* dobivaju navezak -*j*: *tej* (Gjd ž. r. i Amn m. r.), *togaj* (Gjd m. r.), *toj* (Njd s. r.), ali ipak jednom bez naveska (*to je*), *tuj* (16x) pored slivenoga *tu[j] je* (2x), jednom navezak dolazi i u složenici zamjenice *saj* (*sejsvitnje*), u imenima *Dujam, Dunat* dolazi *u* na mjestu stranoga *o*. Od morfoloških odlika treba spomenuti: sintagma *Duh Sveti* ima Ajd jednak Njd za neživo (*Za ke Bog Duh Sveti proli*), stari Ljd glavne promjene s. r. *u tom koli* dolazi u rimi *apostoli x koli*

x proli, u m. r. Ljd ima novi oblik na -u (po koncu, u pokoju, u raju, u tom tancu, u velikom onom viru), noviji Ijd ž. r. na -om (s krunom, s palmom, s Lucijom, s Marinom, sa blaženom Justinom, sa družbom inom, Božjom ljubvom užezeni, vodom), stari Gmn s nultim nastavkom u s. i ž. r. (od godišć, sa trideset svojih tisuć, bilih peral kitu, s krunom rozic, krunica od vijolic rumenih), stari D mn. m. r. (apostolom), stari Amn m. r. (na parsti) dolazi u rimi: varsti x karsti x parsti, a inače novi (sve tančace tej dobiva, nas putnike da[j] učini dionike), u ž. r. dolazi samo novi oblik (Isusove rane poni, ostale sve nadhodi, na nebeske hod' polače), stari Imn m. i ž. r. (s učenici apostoli; z divicami), Gjd lične zamj. za 3. l. glasi nje, a enklitični Ajd ju, razlikovanje Djđ i Ljd m. r. u zamjениčkoj deklinaciji (Svaki k njemu oči dviže, ke su njemu na glavi, Tomu tancu... slatko zvoni; Toko dobro u njem siže, u tom koli, u tom tancu), posvojni pridjev Božji ima neodređenu deklinaciju (Gjd m. r. Božja Janjca, Božja Sina), pridjev svet kao stalna odrednica uz ime sveca dolazi u neodređenom obliku zbog potreba stiha pored redovitoga sveti (Sveti Stipan u taj tanac / jest, svet Vicenc i Lovrinac), zamjenica saj ima stari Gjd m. r. sega; s. r. se dolazi u složenici sejsvitnji, sačuvan je stariji oblik broja petnadeste, ali potvrđen je i noviji: trideset, od prošlih glagolskih vremena upotrebljava se perfekt i aorist (da je družba sva njoj dala, kako roza ka je procvala, za Isusa ki su dali život; Isusova kim svidoci vira svu twardost primi, za ke Bog Duh Sveti proli, karvju ku za njih proli, Diva koja Boga rodi, noć i dan se još trudiše, Sveto uisto ki živiše), od glagolskih oblika za izražavanje budućega vremena potvrđeni su futur I. i futur II. (gdi ćeš u vik živiti, gdi će ljudi kak' an'jeli... biti, gdi ćemo te slaviti; Neću minut Ceciliju; da po koncu žitka sega s njim budemo živiti), 3. l. imperativa jednako je 2. licu (Bog nam podaj ljubiti njega). Iz sintakse treba izdvojiti: izricanje posvojnosti za 3. l. genitivom lične zamjenice (Njih venčaci lipo cvatu), puni oblik pomoćnoga glagola u imenskom predikatu upotrijebljen je samo dvaput (Sveti Stipan u taj tanac jest, U tom tancu jest Anjeta), inače uvijek dolazi enklitični oblik je, jednom je upotrijebljen etički dativ (O, lipo t' je vidit njega). Pod romanskim je utjecajem upotreba nekih padeža: A umjesto L (Svim na glavu lip je vinac, Tko bi vidil u taj tanac Petra, Sveti Stipan u taj tanac jest, ali ipak češće: Na glavi je nje krunica, u pokoju, u vesel'ju ter u dicit, u parvoj varsti, u tom koli, u tom tancu, U nebeskom gori raju, U raju je..., u velikom onom viru i dr.), A umjesto I (tancajući prid pristol'je, ali i: prid pristolom), G umjesto L (da se gledat ne more prima sviće tej goranje), od + G umjesto posv. G (kako cvitak od rozice), od + G umjesto o + L (Od dvora nebeskoga stumačenje).

3. Transkripcija teksta

Od dvora nebeskoga stumačen'je [2r]

Tko sunčenu hlepi lipost,
griha biži, ljubi kripost,
kom se rajska stiče svitlost,
gdi je vesel'ja stan svega,
gdi se svitle svi pravdeni 5
veće nere zrak sunčeni,
gledajući priblašeni
obraz Kralja vičnjega.

Ako jakost još tko želi,
u rajska se stan'ja seli, 10
gdi će ljudi kak' an'jeli
tvardi i laki još biti.
Ako želi tko za time
zdravo živit dugo vrime,
k nebu hodi sartcem svime, 15
gdi ćeš u vik¹ živiti.

Ako pisni koga slače,
ali tanci gdi se skače,
na nebeske hod' polače,
gdi an'jeli svi poju. 20
U nebeskom gori raju
svi an'jeli lip' igraju
sa svetimi ter spivaju
pisni slatke u pokoju.

Toj blaženih kolo tanca 25
prid obrazom Božja Janjc[a]².
Ni meu njimi inostranca,
jednu pisan govore.
Bile svite i čarljene
njih odiju ter zelene, 30
zgora zlatom popletene,
ljubezan'ju zač gore.

¹ Graf. *ù uich* ('vječno') za razliku od *uvik* ('uvik').

² Slova što su nestala obrezivanjem margine stavljaju se u uglate zagrade bez obzira na to što se (najčešće zbog rime) mogu bez problema rekonstruirati.

S krunom rozic na glavici, kako pravi ljubovnici, u vesel'ju ter u dici tančac vode pojući.	35	[2v]
Svi imaju lipo lice kako cvitak od rozice, lagahni su kako ptice, mladi, lipi, mogući.	40	
Njih venčaci lipo cvatu, odsivaju čistu zlatu. Bilih peral svaki kitu ³ zgora ima nakićenu.	45	
Tomu tancu svetom poni David prorok i kralj oni u svoj leut slatko zvoni slast nadhodeć medenu.	50	
Ivan sveti u parvoj varsti, ki Isusa vodom karsti, dvižući se zgor na parsti tančac vodi prid njimi. Za njim gredu stari otci, patrijarke ter proroci, Isusova kim svidoci vira svu twardost primi.	55	
O, lipo t' je vidit njega odivena u zlato svega, sa tri krune hitra tega, ke su njemu na glavi: sveti Petar s palmom to je, lipo izvodi ⁴ kolo svoje. Svaki slatko pisan poje, puni Božje ljubavi.	60	
Tko bi vidil u taj tanac Petra, ki sid biše starac, para da je jedan mladac od godišć petnadeste.	65	

³ Graf. pogr. *chatu* s naknadnim ispravkom *i* iznad *a*.

⁴ Graf. *izuođe* – iznad slova *e* naknadni je ispravak: *i*, međutim kontekstu bi čak bolje odgovarao stari ptc. prez. *izvode* (tj. 'izvodeći') – v. narednu bilj.

S učenici apostoli svi tancaju u tom koli, za ke Bog Duh Sveti proli, slatke pisni govore ⁵ .	70
Tko bi vidil tuj četire Isusove kančilire, gdi je svaki varhu mire pun vesel'ja i radosti. Naučitelji za ovim kolom gredu, ki su apostolom takmenici prid pristolom vikuvičnje svitlosti.	75 80
Sveto uisto ⁶ ki živiše, Boga sartcem ki ljubiše, noć i dan se još trudiše za nam nauk dat sveti: Gargur, Ambroz i Grižoštım, s Agustinom naš Jerol[im] ⁷ , Atanaži, biskup Maksim, ni nijedan lin peti.	[3r] 85
Svaki od njih lipo poje tancajući prid pristol'je prosvitljuje Janjac koje, sin Marije Dıvice. Sveti Stipan u taj tanac jest, svet Vicenc i Lovrinac. Svim na glavu lip je vinac od rumene rozice.	90 95
Sveti Dujam igra tuj naš, sveti Arnir i sveti Staš, Dunat, Klement, Juraj i Blaš, odiveni u čarljen[o]. Mučenici svi ostali tuj tancaju vel' i mali za Isusa ki su dali život na smart ljubveno.	100

⁵ Ovo je prije stari ptc. prez. na -e negoli 3mn prez. – v. prethodnu bilj.

⁶ Najprije napisano: *ùisto*, a onda je iza *ù* povučena kosa crta; čini se da je to prije znak razdvajanja: *ù isto*, nego jota bez točke, tim prije što *i* s prejotacijom dolazi samo u Amn lične zamj. za 3. lice: *jih*.

⁷ Graf. *Hijerol[...]* s *H* u nultoj glasovnoj vrijednosti (prema lat. grafiji).

Sveti Marin i Nikola nisu žadni togaj kola, uzdvižu se hitro zdola jaki kako i vitar.	105	
Tuj Benedat, sveti slovuć, u tom tancu grede plov[uć] sa trideset svojih tisuć i četire koludar.	110	
Tu[j] je ⁸ opat sveti Antoni z Dominikom, svetac oni ki Isusove rane poni na svojem životu.	115	
Svi an'jeli tuj blaženi Božjom ljubvom užeženi »Svet! Svet!« poju svi družbeni hvaleć Božju dobr[otu].	120	
Da Marija, vazda Diva, sve tančace tej dobiva z divicami s kimi spiva slatke pisni hvaljen'j[a].	125	
Lipi tančac hitro vodi Diva koja Boga rodi, kim ostale sve nadhodi nebeskoga skupljen'ja.		
Tu[j] je sveta Mandalina, koja ljubi Božja S[ina] vruće neg nijedna ina diva sveta ni žena.	130	[3v]
U tom tancu jest Anjeta, ona diva lipa i sveta ka ljubavju od diteta Božjom bi poražena.	135	
Toli je lipa i pristala, kako roza ka je procvala, da je družba sva njoj dala počat prija svih inih.	140	
Sveta Kate tuj divica tanca kako i kraljica, na glavi je nje krunica od vijolic rumenih.		

⁸ Graf. *Tuije* – tako i d. u slijedu: *tuj je* – možda bi trebalo pisati: *tu je*.

Blažena je tuj Ursula, rumenija neg rusula, sveta Tekla i Kordula i ostale družbe zbor.	145	
Tu[j] je Agata i Barbara i s Lucijom sveta Mara, tu[j] je Karstna, tu[j] je Klara, vesel s kimi je rajski dvor.	150	
Neću minut Ceciliju ni s Marinom Eufraziju, Efruzoniju, Apoloniju sa blaženom Justinom.	155	
Tuj još sveta Petronila igra kako jedna vila. Draga ju je rič i mila vidit sa družbom inom.	160	
Sve ine dive tot igraju, radosti se svetoj daju, kako sunce sve se sjaju prid svojim Zaručnikom.	165	
Tko bi tančac taj vidijo ⁹ koliko je lip i mijo ¹⁰ , sve bi ostalo taj zabijo ¹¹ pri vesel'ju tuj nikom.	170	
Oni tančac tko bi koli gledal samo ure poli, zabio ¹² bi svake boli i sejsvitnje radosti.	175	
Vazda je onde nova radost, vazda zdravje, vazda mladost i već nego medna sladost gledat Božje liposti.	180	[4r]
Jednim toti svi blaženi pečatom su biliženi Janjca kim su odkupljeni karvju ku za njih proli.	180	

⁹ Graf. *uidiijo*.¹⁰ Graf. *miijo*.¹¹ Graf. *zabijjo*.¹² Graf. *zabio* (!).

Svi blaženi u jednu miru lice Božje tuj poziru, u kom radost svaku zbiru. U raj u je kako koli.	
Svaki k njemu oči dviže, nik' izdalje, nik' izbliž[e]. Toko dobro u njem siže ¹³ da se gledat ne more prima sviće tej goranje, niki veće, niki manj[e], prem je svaki ništar manje jati veće ne more.	185 190
Stav' mo malo tuj priliku: Tko bi se upal u ku rik[u], ja te pitam: »Bi l' veliku imal vodu dovolje?«	195
U velikom onom viru ¹⁴ toli duboko svi poziru da jih odasvud obastiru vičnje slave radosti. Svi u toj slavi pribivaju, vičnju radost uživaju, veće stokrat ke se sjaju ner sunčene svit[losti].	200
U nebeskoj toj daržavi »Aleluja!« svej se slavi. U jednoj su svi ljubavi pridruženi zajedno. Lipost nova koja godi svaki čas se tuj nahodi, nigdar ura ne prohodi kad ne poju svi medeno.	205 210
On nebeski dvor prislavan vas je svital tere rava[n], radostju je svakom spravan, vazda cvate tuj c[vitje].	215

¹³ Graf. *sixe* – vjer. zbog rime umjesto *sije*.

¹⁴ Iznad *uiru* znak +, koji je na margini znak za dodatak *ča u* (= *ča u*), ali je najvjerojatnije stajalo još: *gn* ili *gni* (= *nj* – Ajd m. r. lične zamj. za 3. 1.), tj. *ča u nj*, premda bi taj dodatak povećao broj slogova u stihu na 10.

Nigdar toti ni starosti,
nigdar tuge ni žalosti,
neg vesel'ja svega dosti,
vazda lipo prolitje. 220

Bog nam podaj ljubiti njega
i našega iskarnjeg[a]
da po koncu žitka sega
s njim budemo živi[ti].
Bože vičnji, nas putnike 225
da[j] učini dionike
rajske slave, viku vike
gdi ćemo te slaviti.¹⁵

Amen!

4. Rječnik

Rječnik obuhvaća sve potvrđene riječi. Natuknice se uspostavljaju u uobičajenu rječničkom obliku (Njd imenica, Njd m. r. pridjeva, infinitiv glagola). Nedovoljno sigurno uspostavljene natuknice obilježavaju se zvjezdicom. Infinitivi se navode u neokrnjenu obliku bez obzira na potvrđeni oblik. Uz natuknicu se navodi broj potvrda, gramatička oznaka (u kurzivu) i značenje. Značenja koja se ne razlikuju od današnjih ponavljaju natuknički oblik. Kosi oblici od supletivnih ili glasovno izmijenjenih osnova navode se u abecedi masnim kurzivom s uputom na natuknicu. Nastoje se potvrditi svi gramatički oblici s po jednom ili dvije potvrde.

Agata 1 ž. Agata, ime svete – *Tu[j] je Agata i Barbara* 149.

Agustin 1 m. Augustin, ime sveca – *S Agustinom naš Jerol[im], / Atanaži, biskup Maksim, / ni nijedan lin peti* 86–88.

ako 3 vez. ako – *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli* 9–10.

aleluja 1 uzv. aleluja – *U nebeskoj toj daržavi / »Aleluja!« svej se slavi* 205–206.

ali 1 vez. ili – *Ako pisni koga slače, / ali tanci gdi se skače, na nebeske hod' polače* 17–19.

Ambroz 1 m. Ambroz(ij), ime sveca – *Boga sarcem ki ljubiše, / noć i dan se još trudiše / za nam dat nauk sveti: Gargur, Ambroz i Grižoštīm* 82–85.

amen 1 uzv. amen – *Amen!* (na kraju teksta).

an'jel 4 m. anđeo – *... na nebeske hod' polače, / gdi an'jeli svi poju* 10–20.

Antoni 1 m. Antun, ime sveca – *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom, svetac oni / ki Isusove rane poni / na svojemu životu* 114–117.

¹⁵ Interpunkcija bi mogla biti i: *...nas putnike / da[j] učini dionike / rajске slave viku vike, / gdi ćemo te slaviti.*

- Anjeta** 1 ž. *hip.* (od Agneza?) ime svetice – *U tom tancu jest Anjeta, / ona diva lipa i sveta / ka ljubavju od diteta / Božjom bi poražena* 133–136.
- Apolonija** 1 ž. Apolonija, ime svetice – *Neću minut Ceciliju, /.../ Efruzoniju, Apoloniju* 153–156.
- apostol** 2 m. apostol – *S učenici apostoli / svi tancaju u tom koli* 69–70, *Naučitelji za ovim kolom / gredu, ki su apostolom / takmenici prid pristolom / vikuvičnje svitlosti* 77–80.
- Arnir** 1 m. Arnir, ime sveca – *Sveti Dujam igra tuj naš, / sveti Arnir i sveti Staš* 97–98.
- Atanaži** 1 m. Atanazij, ime sveca – ... *Atanaži, biskup Maksim, / ni nijedan lin peti* 88–89.
- Barbara** 1 ž. Barbara, ime svetice – *Tu[j] je Agata i Barbara* 149.
- Benedat** 1 m. Benedikt, ime sveca – *Tuj Benedat sveti slovuć / u tom tancu grede plov[uč] / sa trideset svojih tisuć / i četire koludar* 109–113.
- *bil** 2 prid. bijel – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene* 29–30, *Bilih peral svaki kitu / zgora ima nakiučenu* 43–44.
- biližiti** 1 nesvrš. obilježavati, označavati (samo ptc. pas. *biližen*); u danom slučaju kao da ima značenje svršenoga glagola – *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi / Janjca kim su odkupljeni / karvju ku za njih proli* 177–180.
- biskup** 1 m. biskup – *Atanaži, biskup Maksim, / ni nijedan lin peti* 87–88.
- biti** 67 nesvrš. i svrš. biti – *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli, / gdi će ljudi kak' an'jeli / tvardi i laki još biti* 9–12; *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac... 65–66, Onaj tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli* 169–171, ... *ja te pitam: »Bi l' veliku / imal vodu dovolje?»* 194–195; *Bog nam podaj ljubiti njega / i našega iskarnjega / da po koncu žitka sega / s njim budemo živit[i]* 221–224; *U tom tancu jest Anjeta* 133, *Sveti Stipan u taj tanac / jest, svet Vincenc i Lovrinac* 93–94; *Svim na glavu lip je vinac / od rumene rozice* 95–96, *Tuj je sveta Mandalina* 129, *Toli je lipa i pristala / kako roza ka je procvala* 137–138; ... *lagahni su kako ptice, / mladi, lipi, mogući* 39–40, *U jednoj su svi ljubavi / pridruženi zajedno* 207–208; *Ni meu njimi inostranca* 27, ... *ni nijedan lin peti* 88; *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola* 105–106.
- bižati** 1 nesvrš. izbjegavati – *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi lipost* 1–2.
- Blaš** 1 m. Blaž (Blasius), ime sveca – *Sveti Dujam igra tuj naš, / sveti Arnir i sveti Staš, / Dunat, Klement, Juraj i Blaš* 97–99.
- blažen** 6 prid. 1. blažen, koji je u blaženstvu; 2. epitet nebeskih obitavatelja; 3. mn. poim. blaženici – 1. *Svi an'jeli tuj blaženi /.../ »Svet! Svet!« poju svi družbeni* 117–119; 2. *Blažena je tuj Ursula* 145, *Neću minut Ceciliju / ni.../ ... Apoloniju / sa blaženom Justinom* 153–156; 3. *Toj blaženih kolo tanca* 25, *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi* 177–178.
- Bog** 5 m. Bog – *Bog nam podaj ljubiti njega* 221, *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi* 125–126, *Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave viku vike* 225–227.
- bol** 1 ž. bol – *Onaj tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli / i sejsvitnje radosti* 169–172.
- *Božji** 8 prid. Božji – *Toj blaženih kolo tanca / prid obrazom Božja Janjca* 25–26, *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina]* 129–130, *Svaki slatko pisan poje, / puni Božje ljubavi* 63–64, *Svi an'jeli tuj blaženi / Božjom ljubvom užeženi / »Svet! Svet!« poju svi družbeni / hvaleć Božju dobr[otu]* 117–120.
- budemo** v. biti.

- *Cecilija (Čečilija?)** 1 ž. Cecilija, ime svete – *Neću minut Ceciliju* 153.
- cvasti** 2 nesvrš. cvasti, cvjetati – ... *vazda cvate tuj c[vitje]* 216, *Njih venčaci lipo cvatu* 41.
- cvitak** 1 m. hip. cvijetak – *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice* 37–38.
- cvitje** 1 s. zb. cvijeće – *On nebeski dvor prislavan /.../ radostju je svakom spravan, / vazda cvate tuj c[vitje]* 213–216 (rima: *prolitje* 221).
- čarljen** 2 prid. 1. crven; 2. s. r. poim. crvena odjeća – 1. *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene* 29–30, 2. *Dunat, Klement, Juraj i Blaš, / odiveni u čarljen[o]* 99–100 (rima: *ljubveno* 104).
- čas** 1 m. čas, trenutak; samo u pril. sv. **svaki čas** stalno, uvijek – *Lipost nova koja godi / svaki čas se tuj nahodi* 209–210 – usp. *svaki* 4.
- četire** 2 br. četiri – *Tko bi vidil tuj četire / Isusove kančilire* 73–74.
- čist** 1 prid. čist, bez primjese – *Njih venčaci lipo cvatu, / odsivaju čistu zlatu* 41–42.
- će, ćemo, ćeš** v. *hotiti.
- da**¹ 5 vez. da – *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac, / para da je jedan mladac* 65–67, *Toli je lipa i pristala /.../ da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140, *Bog nam podaj ljubit njega /.../ da po koncu žitka sega / s njim budemo živit[i]* 221–224.
- da**² 1 vez. a – *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva* 121–122.
- daj** čest. za poticanje (imper. od dati) – *Bože vičnji, / nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave viku vike* 225–227.
- dan** 1 m. dan – ... *noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti* 83–84.
- daržava** ž. država; samo pren. u sv. **nebeska daržava** raj – *U nebeskoj toj daržavi / »Aleluja!« sjev se slavi* 205–206 – usp. *nebeski dvor, rajski dvor* kod dvor; *nebeske polače* kod polača.
- dati** 3 svrš. dati – ... *noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti* 83–84, *Mučenici svi ostali /.../ za Isusa ki su dali / život na smart ljubveno* 101–104, *Toli je lipa i pristala /.../ da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140.
- davati se** 1 nesvrš. odavati se, predavati se – *Sve ine dive tot igraju, / radosti se svetoj daju* 161–162.
- David** 1 m. David, ime bibl. kralja – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 46–47.
- dika** 1 ž. slava, čast – ... *u vesel'ju ter u dici / tančac vode pojući* 35–36.
- dionik** 1 m. dionik, onaj tko ima udio u čemu – *Bože vičnji, / nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave viku vike* 225–227.
- dite** 1 s. dijete – *U tom tancu jest Anjeta, / ona diva lipa i sveta / ka ljubavju od diteta / Božjom bi poražena* 133–136.
- diva** 3 ž. djevojka – *Tu[j] je sveta Mandalina, koja ljubi Božja S[ina] / vruće neg nijedna ina / diva sveta ni žena* 129–132, *Sve ine dive tot igraju* 161.
- Diva** 2 ž. Djeva, 1. epitet za Mariju, majku Božju; 2. sinonim za majku Božju – 1. *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva* 121–122; 2. *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi* 125–126 – usp. *Divica*.
- divica** 2 ž. djeвица, ona što je djevičanstvo posvetila vjeri – *Sveta Kate tuj divica / tanca kako i kraljica* 141–142, ... *sve tančace tej dobiva / z divicami s kimi spiva / slatke pisni hvaljen'j[a]* 122–124.
- Divica** 1 ž. isto što i *Diva* 1. – *Svaki od njih lipo poje /.../ prosvitljuje Janjac koje, / sin Marije Divice* 189–192.
- dobivati** nesvrš. predvoditi, biti najbolji u čemu (?) – *Da Marija vazda Diva / sve tančace tej dobiva / z divicami s kimi spiva / slatke pisni hvaljen'j[a]* 121–124.

- dobro** 1 s. dobro u apstr. smislu – *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more* 187–188.
- dobrota** 1 ž. dobrota – »Svet! Svet!« *poju svi družbeni / hvaleć Božju dobr[otu]* 119–120 (rima: životu 116).
- Dominik** 1 m. Dominik, ime sveca – *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom...* 113–114.
- dosti** 1 pril. napretek (v. AR II s. v. *dosti* pod c.) – *Nigdar toti* (tj. u raju) *ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti, / neg' vesel'ja svega dosti* 217–219.
- dovolje** 1 pril. dovoljno – *Tko bi se upal u ku riku, / ja te pitam: »Bi l' veliku / imal vodu dovolje?»* 194–196.
- drag** 1 prid. ugodan – *Draga ju je rič i mila / vidit sa družbom inom* 159–160.
- družba** 3 ž. skup blisko povezanih osoba (ovdje se misli na obitavateljice raja) – *Toli je lipa i pristala, / kako roza ka je procvala, / da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140, *Blažena je tuj Ursula /.../ /.../ i ostale družbe zbor* 145–148.
- družben** 1 prid. udružen – *Svi an'jeli tuj blaženi /.../ »Svet! Svet!« poju svi družbeni* 117–119.
- duboko** 1 pril. duboko, u dubinu – *U velikom onom viru / toli duboko svi poziru / da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti* 197–200.
- dug** 1 prid. dug u vremenskom smislu – *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime...* 13–14.
- Duh** 1 m. u sv. **Duh Sveti** treće lice Sv. Trojstva – *Sučenici apostoli / svi tancaju u tom koli, / za ke Bog Duh Sveti proli* 69–71.
- Dujam** 1 m. Dujam, ime sveca, splitskog zaštitnika – *Sveti Dujam igra tuj naš* 97.
- Dunat** 1 m. Donat, ime sveca – *Dunat, Klement, Juraj i Blaš, / odiveni u čarljen[o]* 99–100.
- dvizati (se)** 2 nesvrš. uzdizati (se) – *Svaki k njemu oči dviže* 185; *Ivan sveti u parvoj varsti /... dvižući se zgor na parsti / tančac vodi prid njimi* 49–51.
- dvor** 3 m. pren. u sv. **nebeski dvor, rajski dvor** obitavalište nebeskoga kralja – *Od dvora nebeskoga stumačenje Nasl., On nebeski dvor prislavan / vas je svital tere rava[n]* 213–214; *Tu[j] je Agata i Barbara / i s Lucijom sveta Mara /.../ vesel s kimi je rajski dvor* 149–152 – usp. *nebeska daržava kod daržava; nebeske polače kod polača*.
- Efruzonija** 1 ž. Efruzonija, ime svete – *Neću minut... /.../ Efruzoniju, Apoloniju* 153–155.
- Eufrazija** 1 ž. Eufrazija, ime svete – *Neću minut Ceciliju / ni s Marinom Eufraziju* 153–154.
- Gargur** 1 m. Grgur, ime sveca – *Gargur, Ambroz i Grižoštini /.../ ni nijedan lin peti* 85–86.
- gdi** 8 pril. gdje – *... griha biži, ljubi kripost, / kom se rajska stiče svitlost, / gdi je vesel'ja stan svega, / gdi se svitle svi pravdeni* 2–5, *... k nebu hodi sartcem svime, / gdi ćeš u vik živiti* 15–16.
- glava** 3 ž. glava (dio ljudskoga tijela) – *Svim na glavu lip je vinac / od rumene rozice* 95–96, *... na glavi je nje krunica / od vijolic rumenih* 143–144.
- glavica** 1 ž. dem. od glava – *S krunom rozic na glavici /.../ /.../ tančac vode pojući* 33–36.
- gledati** 4 nesvrš. gledati – *Vazda je onde nova radost /.../ i već nego medna sladost / gledat Božje liposti* 173–176, *... gdi se svitle svi pravdeni /.../ gledajući priblašeni / obraz Kralja vičnjega* 5–8, *Onaj tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli* 169–171.
- godi** 1 čest. god, u sv. **koji godi** raznolik, svakakav – *Lipost nova koja godi / svaki čas se tuj* (tj. u raju) *nahodi* 209–210 – usp. *koli..*
- godišće** 1 s. godina – *... para da je jedan mladac / od godišć petnadeste* 67–68.

- goranji** 1 *prid. pren.* nebeski, rajski (usp. AR III s. v. *gorñi* pod a) bb)) – *Toko dobro u njem* (tj. u Božjem licu) *siže / da se gledat ne more / prima sviče tej goranje* 187–189.
- goriti** 1 *nesvrš. pren.* izgarati – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene, / zgora zlatom popletene, / ljubezan'ju zač gore* 29–32.
- gori** 1 *pril.* gore – *U nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju* 21–22.
- govoriti** 2 *nesvrš. govoriti* – *Ni meu njimi inostranca, / jednu pisan govore* 27–28.
- gresti** 3 *nesvrš. ići* – *Za njim gredu stari otci, / patrijarke ter proroci* 53–54, *Tuj Benedat sveti slovuć / u tom tancu grede plov[uć]* 109–110.
- grih** 1 *m.* grijeh – *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost* 1–2.
- Grižoštim** 1 *m.* (tal.) Grisogon (Krisogon, Krševan), ime sveca – *Gargur, Ambroz i Grižoštim /.../ /.../ ni nijedan lin peti* 85–88.
- hitar** 1 *prid.* vješt; samo u sv. **hitar teg** vješta izrada – *O, lipo t' je vidit njega /.../ sa tri krune hitra tega, / ke su njemu na glavi* 57–60 – v. i *teg*.
- hitro** 2 *pril.* vješto, umješno – *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola, / uzdvižu se hitro zdola / jaki kako i vitar* 105–108, *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi* 125–126.
- hlepiti** 1 *nesvrš. čeznuti, žudjeti za čime* – *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost* 1–2.
- hoditi** 2 *nesvrš. ići; imperativom se ističe cilj kretanja* – ... *k nebu hodi sartcem svime, / gdi ćeš u vik živiti. / Ako pisni koga slače, /.../ na nebeske hod' polače, / gdi an'jeli svi poju* 15–20.
- *hotiti** 4 *nesvrš. htjeti* (samo kao pom. gl.) – ... *gdi ćeš u vik živiti* 16, ... *gdi će ljudi kak' an'jeli / tvardi i laki još biti* 11–12, ... *gdi ćemo te slaviti* 228; *Neću minut Ceciliju* 154.
- hvaliti** 1 *nesvrš. hvaliti, slaviti* – »*Svet! Svet!*« *poju svi družbeni / hvaleć Božju dobr[otu]* 119–120.
- hvaljen'je** 1 *s.* hvalospjev, hvalopojka – *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva / z divicami s kimi spiva / slatke pjesni hvaljen'ja* 121–124 (rima: *skupljen'ja* 128).
- i¹** 23 *vez. i* – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene* 29–30, ... *gdi je svaki varhu mire / pun vesel'ja i radosti* 75–76, ... *noć i dan se još trudiše* 83, ... *sveti Arnir i sveti Staš, / Dunat, Klement, Juraj i Blaš* 98–99.
- i²** 2 *čest. i;* samo u sv. **kako i** kao – ... *uzdvižu se hitro zdola / jaki kako i vitar* 107–108, *Sveta Kate tuj divica / tanca kako i kraljica* 141–142.
- igrati** 4 *nesvrš. plesati* – *Tuj još sveta Petronila / igra kako jedna vila* 157–158, *Sve ine dive tot igraju* 161.
- imati** 3 *nesvrš. imati* – *Bilih peral svaki kitu / zgora ima nakićenu* 43–44, *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice* 37–30, ... *Bi l' veliku / imal vodu dovolje?* 195–196.
- ini** 4 *prid. odr.* 1. drugi; 2. ostali – 1. *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina] / vruće neg nijedna ina / diva sveta ni žena* 129–132; 2. *Draga ju je rič i mila / vidit sa družbom inom* 157–160, *Sve ine dive tot igraju* 161, *Toli je lipa i pristala /.../ da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140.
- inostranac** 1 *m. pren.* onaj tko drukčije čini ili misli – *Toj blaženih kolo tanca / prid obrazom Božja Janjc[a]. / Ni meu njimi inostranca, / jednu pisan govore* 25–28.
- iskarnji** 1 *prid. bližnji* – *Bog nam podaj ljubiti njega / i našega iskarnjeg[a]* 221–222.
- Isus** 2 *m.* Isus – *Mučenici svi ostali /.../ za Isusa ki su dali / život na smart ljubveno* 101–104.

- Isusov** 3 *prid.* Isusov, koji pripada Isusu – ... *Za njim gredu stari otci, / patrijarke ter proroci, / Isusova kim svidoci / vira svu twardosr primi* 53–56, *Tko bi vidil tuj četire / Isusove kančilire* 73–74.
- Ivan** 1 *m.* Ivan (Krstitelj), ime sveca – *Ivan sveti u parvoj varsti, / ki Isusa vodom karsti* 49–50.
- izbliže pril.** komp. prema *izbliža* bez promjene značenja (nesastavljeno iz *bliže* v. u AR I s. v. *bliže* pod I. 6. c.) – *Svaki k njemu oči dviže, / nik' izdalje, nik' izbliž[e]* 185–186.
- izdalje pril.** komp. prema *izdaleka* bez promjene značenja (nepotvrđeno u AR-u; v. AR II s. v. *dalek* pod. 2. i 3.) – primjer v. kod *izbliže*.
- izvoditi nesvrš.** plesati – *Sveti Petar s palmom to je, / lipo izvodi kolo svoje* 61–62.
- ja** 1 *zam.* ja – ... *ja te pitam: »Bi l' veliku / imal vodu dovolje?»* 195–196.
- jak** 1 *prid.* jak, snažan – *Sveti Marin i Nikola /.../ uzdvižu se hitro zdola / jaki kako i vitar* 105–108.
- jakost** 1 *ž.* snaga, moć – *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli* 9–10.
- Janjac** 3 *m.* sinonim za Isusa – *Svaki od njih lipo poje /.../ prosvitljuje Janjac koje, / sin Marije Dvice* 89–92, *Toj blaženih kolo tanca / prid obrazom Božja Janjc[a]* 25–26, *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi / Janjca kim su odkupljeni* 177–179.
- jati** 1 *svrš.* dohvatiti – *Toko dobro u njem (tj. u Božjem licu) siže / da se gledat ne more / prima sviče tej goranje, /.../ prem je svaki ništar manje / jati veće ne more* 187–192.
- je** v. *biti*.
- jedan** 4 *prid.* 1. isti; 2. neki, nekakav; 3. u pril. sv. **u jednu miru** podjednako – 1. *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi* 177–178, *U jednoj su svi ljubavi / pridruženi zajedno* 207–208; 2. *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac, / para da je jedan mladac* 65–67, *Tuj još sveta Petronila / igra kako jedna vila* 157–158; 3. v. kod *mira*.
- Jerolim** 1 *m.* Jeronim, ime sveca – *S Agustinom naš Jerol[im], / Atanaži, biskup Maksim...* 86–87.
- jest** v. *biti*.
- jih** v. *on¹*.
- još** 4 *pril.* još – ... *noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti* 83–84, *Tuj još sveta Petronila / igra kako jedna vila* 157–158.
- ju** v. *on¹*.
- Juraj** 1 *m.* Juraj, ime sveca – *Sveti Dujam igra tuj naš, /.../ Dunat, Klement, Juraj i Blaš* 98–100.
- Justina** 1 *ž.* Justina, ime blaženice – *Neću minut Ceciliju, /.../ Efruzoniju, Apoloniju / sa blaženom Justinom* 153–156.
- k** 2 *prij.* k (s D) – ... *k nebu hodi sartcem svime, / gdi ćeš u vik živiti* 15–16, *Svaki k njemu oči dviže* 185.
- kad** 1 *pril.* kada – ... *nigdar ura ne prohodi / kad ne poju svi medeno* 211–212.
- kako** 10 *pril.* kao; u priložnoj sv. **kako koli**, koja bi imala značiti 'kako god', u jedinom primjeru – značenje nejasno – *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli, / gdi će ljudi kak' an'jeli / tvardi i laki još biti* 9–12, *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice, / lagahni su kako ptice* 37–39, *Sve ine dive tot igraju, /.../ kako sunce sve se sjaju* 161–163; *Svi blaženi u jednu miru / lice Božje tuj poziru, / u kom radost svaku zbiru. / U rajju je kako koli* 181–184 (vjer. upotrijebljeno samo zbog rime s: *proli* 180).
- kančilir** 1 *m.* (tal.) *pren.* pisac evanđelja – *Tko bi vidil tuj četire / Isusove kančilire* 73–74.
- karstiti** 1 *svrš.* krstiti – *Ivan sveti u parvoj varsti, / ki Isusa vodom karsti* 49–50.
- Karstna** 1 *ž.* Krsna, ime neidentificirane svetice ili blaženice – ... *tu[j] je Karstna, tu[j] je Klara, / vesel s kimi je rajski dvor* 151–152.

- karv** 1 ž. krv – *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi / Janjca kim su odkupljeni / karvju ku za njih proli* 177–180.
- Kate** 1 ž. hip. od Katarina, ime svete – *Sveta Kate tuj divica / tanca kako i kraljica* 141–142.
- ki** 19 zamj. koji – *Ivan sveti u parvoj varsti, / ki Isusa vodom karsti* 49–50, ... *svetac oni / ki Isusove rane poni / na svojemu životu* 114–115, *Toli je lipa i pristala, / kako roza ka je procvala* 137–138, *Lipi tančac hitro vodi /.../ kim ostale sve nadhodi* 125–127, *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi / Janjca kim su odkupljeni / karvju ku za njih proli* 177–180, *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost, / kom se rajska stiče svitlost* 1–3; *Sveto uisto ki živiše, / Boga sartcem ki ljubiše... 81–82, ... sa tri krune hitra tega, / ke su njemu na glavi* 59–60, ... *svi tancaju u tom koli, za ke Bog Duh Sveti proli* 70–71, *tu[j] je Karstna, tu[j] je Klara, / vesel s kimi je rajski dvor* 151–152 – usp. koji.
- kita** 1 ž. niz, niska (perli) – *Bilih peral svaki kitu / zgora (tj. na vijencu na glavi) ima nakičenu* 43–44.
- Klara** 1 ž. Klara, ime svete – ... *tu[j] je Karstna, tu[j] je Klara, / vesel s kimi je rajski dvor* 151–152.
- Klement** 1 m. Klement, ime sveca – *Sveti Dujam igra tuj naš, /.../ Dunat, Klement, Juraj i Blaš* 98–100.
- koga** v. tko.
- koji** 4 zam. koji; u sv. **koji godi** svakakav, raznolik – *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi* 125–126, *Svaki od njih lipo poje /.../ prosvitljuje Janjac koje* 89–91; *Lipost nova koja godi / svaki čas se tuj nahodi* 209–210 – usp. ki.
- koli** čest. god; samo u sv. **kako koli, tko koli** – v. kod *kako, tko* – usp. godi.
- koliko** 1 pril. koliko, kako – *Tko bi tančac taj vidijo / koliko je lip i mijo, / sve bi ostalo taj zabijo* 165–167.
- kolo** 4 s. kolo, vrsta skupnoga plesa – *Toj blaženih kolo tanca* 25, *S učenici apostoli / svi tancaju u tom koli* 69–70, *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola* 105–106, *Naučitelji za ovim kolom / gredu... 77–78.*
- koludar** 1 m. (grč.) redovnik – *Tuj Benedat sveti slovuć /.../ sa trideset svojih tisuć / i četire koludar* 109–112.
- konac** 1 m. svršetak, kraj – *Bog nam podaj ljubiti njega /.../ da po koncu žitka sega / s njim budemo živi[ti]* 221–224.
- Kordula** 1 ž. ime svete – *Blažena je tuj Ursula, /.../ sveta Tekla i Kordula / i ostale družbe zbor* 145–148.
- kralj** 1 m. kralj – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 46–47.
- Kralj** 1 m. sinonim za Boga – ... *gdi se svitile svi pravdeni /.../ gledajući priblašeni / obraz Kralja vičnjega* 5–8.
- kraljica** 1 ž. kraljica – *Sveta Kate tuj divica / tanca kako i kraljica* 141–142.
- kripost** 1 ž. krepost, moralna čistoća – *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost* 1–2.
- kruna** 2 ž. 1. ukras za glavu, vjer. od kovine; 2. vijenac – 1. *O lipo t' je vidit njega, / odivena u zlato svega, / sa tri krune hitra tega, / ke su njemu na glavi* 57–60; 2. *S krunom rozic na glavici /.../ /.../ tančac vode pojući* 33–36.
- krunica** 1 ž. dem. od kruna, vjenčić – ... *na glavi je nje krunica / od vijolic rumenih* 143–144.
- lagahan** 1 prid. dem. od lak – *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice, / lagahni su kako ptice* 37–39.
- lak** 1 prid. lagan – ... *u rajska se stan'ja seli, / gdi će ljudi kak' an'jeli / tvardi i laki još biti* 10–12.
- leut** 1 m. (tal.) leut, žičani muzički instrument – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 46–47.
- li** 1 čest. li – ... *Bi l' veliku / imal vodu dovolje?* 195–196.

- lice** 2 s. lice – *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice 37–38, Svi blaženi u jednu miru / lice Božje tuj poziru 181–182* – usp. obraz.
- lin** 1 prid. lijn – ... ni nijedan lin peti 88.
- lip** 8 prid. lijep – *Svim na glavu lip je vinac / od rumene rozice 95–96, Toli je lipa i pristala, / kako roza ka je procvala 137–138, Nigdar toti ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti, /.../ vazda lipo prolitje 217–220.*
- lipo** 5 pril. lijepo – *U nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju 21–22, Njih venčaci lipo cvatu 41, O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega 57–58.*
- lipost** 3 ž. ljepota – *Tko sunčenu hlepi lipost... 1, Vazda je onde nova radost / .../ i već nego medna sladost / gledat Božje liposti 173–176.*
- Lovrinac** 1 m. Lovrjenac, Lovro, ime sveca – *Sveti Stipan u taj tanac / jest, svet Vicenc i Lovrinac 93–94.*
- *Lucija (Lučija?)** 1 ž. Lucija, ime svete – *Tu[j] je Agata i Barbara / i s Lucijom sveta Mara 149–150.*
- ljubav** 3 ž. ljubav – *Svaki slatko pisan poje, puni Božje ljubavi 63–64, U jednoj su svi ljubavi / pridruženi zajedno 207–208, U tom tancu jest Anjeta, /.../ ka ljubavju od diteta / Božjom bi poražena 133–136* – usp. ljubezan, ljubva.
- ljubezan** 1 ž. ljubav – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene, / zgora zlatom popletene, ljubezan'ju zač gore 29–33* – usp. ljubav, ljubva.
- ljubiti** 4 nesvrš. ljubiti, voljeti – *Bog nam podaj ljubiti njega 221, ... griha biži, ljubi kripot 2, Boga sartcem ki ljubiše, / noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti 82–84.*
- ljubovnici** 1 m. mn. mladenci – *S krunom rozic na glavici / kako pravi ljubovnici, /.../ tančac vode pojući (tj. svi prebivatelji raja) 33–36.*
- ljubva** 1 ž. ljubav – *Svi an'jeli tuj blaženi / Božjom ljubvom užeženi / »Svet! Svet!« poju svi družbeni 117–119* – usp. ljubav, ljubezan.
- ljubveno** 1 pril. s ljubavlju – *Mučenici svi ostali /.../ za Isusa ki su dali / život na smrt ljubveno 101–104.*
- ljudi** 1 m. zb. ljudi – *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli, / gdi će ljudi kak' an'jeli / tvardi i laki još biti 9–12.*
- Maksim** 1 m. Maksim, ime sveca ili blaženika – *S Agustinom naš Jerol[im], / Atanaži, biskup Maksim, / ni nijedan lin peti 86–89.*
- *mal** 1 prid. malen – ... tuj tancaju vel' i mali 102.
- malo** 1 pril. malo – *Stav'mo malo tuj priliku: / Tko bi se upal u ku riku... 193–194.*
- Mandalina** 1 ž. Magdalena, ime svete – *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina] / vruće neg nijedna ina / diva sveta ni žena 129–132.*
- manje** 2 pril. (komp. od malo) manje; u sv. **ništar manje** (prev. tal. *nihilo minus*) ipak – *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more / prima sviće tej goranje, / niki veće, niki manj[e], / prem je svaki ništar manje / jati veće ne more 187–192.*
- Mara** 1 ž. hip. Mara, ime svete – *Tu[j] je Agata i Barbara / i s Lucijom sveta Mara 149–150.*
- Marija** 2 ž. Marija, ime majke Božje – *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva 121–122, Svaki od njih lipo poje /.../ prosvitljuje Janjac koje, / sin Marije Divice 89–92.*
- Marin** 1 m. Marin, ime sveca – *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola 105–106.*
- Marina** 1 ž. Marina, ime svete ili blaženice – *Neću minut Ceciliju / ni s Marinom Eufraziju 153–154.*
- medeni** 1 prid. koji se odnosi na med – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni / slast nadhodeć medenu 46–48* – usp. medni.
- medeno** 1 pril. pren. umilno – ... nigdar ura ne prohodi / kad ne poju svi medeno 211–212.

- medni** 1 *prid.* isto što *medeni* – *Vazda je onde nova radost /.../ i već nego medna sladost* 173–175 – *usp. medeni.*
- *meu (mev?)** 1 *pril.* među – *Ni meu njimi inostranca* 27.
- mi** 3 *zamj.* mi – *Bog nam podaj ljubiti njega* 221, *Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave viku vike* 225–227.
- mijo** 2 *prid.* ljubak, dražestan, oku ugodan – *Tko bi tančac taj vidijo / koliko je lip i mijo, / sve bi ostalo taj zabijo* 165–167, *Draga ju je rič i mila / vidit sa družbom inom* 159–160.
- minuti** 1 *svrš.* zaobići, preskočiti – *Neću minut Ceciliju / ni s Marinom Eufraziju* 153–154.
- mira** 2 *ž. mjera*; samo u priložnim sv. **u jednu miru** podjednako; **varhu mire** iznimno, izuzetno, jako – *Svi blaženi u jednu miru / lice Božje tuj poziru* 181–182; *Tko bi vidil tuj četire / Isusove kančilire, / gdi je svaki varhu mire / pun vesel'ja i radosti* 73–75.
- mlad** 1 *prid.* mlad – ... *lagahni su kako ptice, / mladi, lipi, moguć* 39–40.
- mladac** 1 *m.* mladić – *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac, / para da je jedan mladac / od godišć petnadeste* 65–69.
- mladost** 1 *ž.* mladost – ... *vazda je onde nova radost, / vazda zdravje, vazda mladost* 173–174.
- moći** 2 *nesvrš.* moći, imati moć, biti sposoban – *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more* 187–188.
- moguć** 1 *pridj.* krepak, snažan – ... *lagahni su kako ptice, / mladi, lipi, moguć* 39–40.
- mučenik** 1 *m.* mučenik, onaj tko je podnio muke za vjeru – *Mučenici svi ostali /.../ za Isusa ki su dali / život na smart ljubveno* 101–104.
- na** 8 *prij.* (s A, L i A umj. L /rom./) na – *Ako pisni koga slače, /.../ na nebeske hod' polače* 17–19; ... *na glavi je nje krunica / od vijolic rumenih* 143–144; *Svim na glavu lip je vinac* 95.
- nadhoditi** 2 *nesvrš.* nadilaziti, nadvisivati – *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi, / kim ostale sve nadhodi / nebeskoga skupljen'ja* 125–129, *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni / slast nadhodeć medenu* 46–49.
- nahoditi se** 1 *nesvrš.* nalaziti se, biti – *Lipost nova koja godi / svaki čas se tuj nahodi* 209–210.
- nakititi** 1 *svrš.* uresiti, ukrasiti (samo ptc. pas. **nakićen**) – *Bilih peral svaki kitu / zgora ima nakićenu* 44–45.
- nam, nas** v. *mi.*
- naš** 3 *zam.* naš – *Sveti Dujam igra tuj naš* 97, *Bog nam podaj ljubiti njega / i našega iskarnjeg[a]* 221–222.
- naučitelj** 1 *m.* onaj tko naučava kršćansku doktrinu – *Naučitelji za ovim kolom / gredu, ki su apostolom / takmenici prid pristolom / vikuvičnje svitlosti* 77–80.
- nauk** 1 *m.* učenje, doktrina – *Boga sartcem ki ljubise, / noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti: / Gargur, Ambroz i Grižoštim, / s Agustinom naš Jerol[im], / Atanaži, biskup Maksim* 82–87.
- ne** 4 *čest.* ne – ... *nigdar ura ne prohodi / kad ne poju svi medeno* 211–212.
- nebeski** 6 *prid.* nebeski – *On nebeski dvor prislavan /.../ radostju je svakom spravan* 213–215, *Od dvora nebeskoga stumačenje Nasl., U nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju* 21–22, *U nebeskoj toj daržavi / »Aleluja!« svej se slavi* 205–206 – *usp. i daržava, dvor.*
- nebo** 1 *s.* nebo, raj – *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime, / k nebu hodi sartcem svime, / gdi ćeš u vik živiti* 13–16.
- neću** v. **hotiti.*
- neg / nego** 3/1 *vez.* nego – *Blažena je tuj Ursula, / rumenija neg rusula* 145–146, *Nigdar toti ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti, neg vesel'ja svega dosti* 217–219; *Vazda je onde nova radost /.../ i već nego medna sladost* 173–175 – *usp. ner / nere.*

- ner / nere** 1/1 vez. nego – ... *veće stokrat ke se sjaju / ner sunčene svit[losti]* 203–204; ... *gdi se svitle svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni* 5–6 – usp. *neg / nego*.
- ni** 3 čest. ni – *Neću minut Ceciliju / ni s Marinom Eufraziju* 153–154.
- ni** v. biti.
- nigdar** 3 pril. nikad – *Nigdar toti ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti* 217–218.
- nijedan** 2 prid. 1. nijedan; 2. bilo koji – 1. *Gargur, Ambroz i Grižoštım, / s Agustinom naš Jerol[im] / ... / ni nijedan lin peti* 85–88; 2. *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina] / vruće neg nijedna ina / diva sveta ni žena* 129–132.
- niki** 5 zam. 1. netko; 2. neki – 1. *Svaki k njemu oči dviže, / nik' izdalje, nik' izbliže*. / *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more / prima sviće tej goranje, / niki veće, niki manje* 185–190; 2. *Tko bi tančac taj vidijo / koliko je lip i mijo, / sve bi ostalo taj zabijo / pri vesel'ju tuj nikom* 165–168.
- Nikola** 1 m. Nikola, ime sveca – *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola* 105–106.
- nisu** v. biti.
- ništar** 1 zam. ništa; samo u sv. **ništar manje** – v. *manje*.
- noć** 1 ž. noć – ... *noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti* 83–84.
- nov** 2 prid. nov – *Vazda je onde nova radost* 173.
- nje, njega, njem, njemu, njih, njim, njimi, njoj** v. *on¹*.
- njih** 1 zam. (Gmn od *on¹*) njihov – *Njih venčaci lipo cvatu* 41 – usp. *on¹*.
- o** 1 uzv. o – *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega* 57–58.
- obastirati** 1 nesvrš. obujmljivati, obuzimati – *U velikom onom viru / toli duboko svi poziru / da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti* 197–200.
- obraz** 2 m. lice – ... *gdi se svitle svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni, / gledajući priblašeni / obraz Kralja vičnjega* 5–8 – usp. *lice*.
- oči** 1 ž. mn. oči – *Svaki k njemu oči dviže* 185.
- od** 7 prij. (s G, s posv. G i G umj. L /rom./) – *Svaki od njih lipo poje* 89; *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice* 37–38; *Od dvora nebeskoga stumačenje* Nasl.
- odasvud** 1 pril. sa svih strana – *U velikom onom viru / toli duboko svi poziru / da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti* 197–200.
- odijati** 1 nesvrš. (crsl., prez. *odijem* – v. AR VIII) odijevati – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene* 29–30.
- oditi** 2 svrš. (samo ptc. pas. **odiven**) odjeti – *Sveti Dujam igra tuj naš, / sveti Arnir i sveti Staš, / ... / odiveni u čarljen[o]* 97–100.
- odkupiti** 1 svrš. (samo ptc. pas. **odkupljen**) otkupiti – *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi / Janjca kim su odkupljeni* 177–179.
- odsvitati** 1 svrš. podjednako sjajiti – *Njih venčaci lipo svatu, / odsvitaju čistu zlatu* 41–42.
- on¹** 17 zam. (lič. za 3. l.) on – *U tom tancu jest Anjeta, / ona diva lipa i sveta / ka ljubavju od diteta / Božjom bi poražena* 133–136; *Draga ju je rič i mila / vidit sa družbom inom* 159–160; ... *na glavi je nje krunica / od vijolic rumenih* 143–144; *Toli je lipa i pristala / ... / da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140; *Bog nam podaj ljubiti njega* 221; *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more* 187–188; *Svaki k njemu oči dviže* 185; *Za njim gredu stari otci* 53; *Svaki od njih lipo poje* 89; ... *tolu duboko svi poziru / da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti* 198–200; ... *tančac vodi prid njimi* 52 – usp. *njih*.
- on² / oni** 1/3+1 zam. onaj – *On nebeski dvor prislavan / ... / radostju je svakom spravan* 213–215; *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 46–47; *Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli* 169–170, ... *svetac oni / ki Isusove rane poni / na*

- svojemu životu* 114–116; *U velikom onom viru / toli duboko svi poziru...* 197–198.
- onde** 1 *pril.* ondje, tamo – *Vazda je onde nova radost* 173.
- opat** 1 *m.* (lat./tal.) opat – *Tu[j] je opat sveti Antoni* 113.
- ostali** 4 *prid.* ostali, drugi – *Mučenici svi ostali / tuj tancaju vel' i mali* 101–102, *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi, / kim ostale sve nadhodi* 125–127.
- otac** 1 *m. pren.* ne može se točno odrediti značenje: stari crkveni pisac ili ranokršćanski duhovnik, najčešće redovnik – *Za njim* (tj. sv. Ivanom Krstiteljem) *gredu stari oci, / patrijarke ter proroci* 53–54 – *usp. i patrijarka*.
- *ov(i)** 1 *zam.* ovaj – *Naučitelji za ovim kolom / gredu...* 77–78 – *usp. *saj (si?)*.
- palma** 1 *ž.* (lat./tal.) palma (simbol pobjede mučenika nad mukama) – ... *sveti Petar s palmom to je* 61.
- parati** 1 *nesvrš.* (tal.) činiti se, izgledati – *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac, / para da je jedan mladac / od godišć petnadeste* 65–68.
- parst** 1 *m.* prst – *Ivan sveti u parvoj varsti / ... / dvižući se zgor na parsti / tančac vodi prid njimi* 49–52.
- parvi** 1 *br. red.* prvi – v. prethodni primjer kod *parst*.
- patrijarka** 1 *m.* (lat.) ne može se točno odrediti značenje: patrijarh, visoki crkveni dostojanstvenik ili se misli na bibl. praoce židovskog naroda – primjer v. kod *otac*.
- pečat** 1 *m. pren.* pečat, žig – *Jednim toti svi blaženi / pečatom su bliženi / Janjca kim su odkupljeni* 177–179.
- perla** 1 *ž.* (tal.) biser – *Njih venčaci lipo cvatu, / odsivaju čistu zlatu. / Bilih peral svaki kitu / zgora ima nakičenu* 41–44.
- Petar** 2 *m.* Petar, ime sveca – ... *sveti Petar s palmom to je* 61, *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac...* 65–66.
- peti** 7 *nesvrš.* pjevati – *Gargur, Ambroz i Grižoštim, / s Agustinom naš Jerol[im] /... / ni nijedan lin peti* 85–88, *Svaki od njih lipo poje* 89, *Božjom ljubvom užeženi / »Svet! Svet!« poju svi družbeni* 118–119, ... *u vesel'ju ter u dicit / tančac vode pojući* 35–36.
- petnadeste** 1 *br.* petnaest – ... *para da je jedan mladac / od godišć petnadeste* 67–68.
- Petronila** 1 *ž.* Petronila, ime svete – *Tuj još sveta Petronila / igra kako jedna vila* 157–158.
- pisan** 6 *ž.* pjesma, popijevka; stalna sint. *slatke pisni* – *Svaki slatko pisan poje* 63, *Ako pisni koga slače...* 17; *U nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju / sa svetimi ter spivaju / pisni slatke u pokoju* 21–24, ... *svi tancaju u tom koli, / za ke Bog Duh Sveti proli, / slatke pisni govore* 71–72.
- pitati** 1 *nesvrš.* pitati, postavljati pitanje – ... *ja te pitam: »Bi l' veliku / imal vodu dovolje?»* 195–196.
- *plovati (ploviti?)** 1 *nesvrš. pren.* kretati se lagano da se ima dojam kao da se plovi – *Tuj Benedat, sveti slovuć, / u tom tancu grede plov[uč]* 109–110.
- po** 1 *prij.* (s L) po (u vremenskom smislu) – *Bog nam podaj ljubiti njega /... / da po koncu žitka sega / s njim budemo živi[ti]* 221–224.
- počati** 1 *svrš.* početi, započeti – *Toli je lipa i pristala /... / da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140.
- podati** 1 *svrš.* dati – primjer v. kod *po*.
- poje, poju, pojući** v. *peti*.
- pokoje** 1 *m.* blažensvo u raju – ... *svi an'jeli lip' igraju / sa svetimi ter spivaju / slatke pisni u pokoju* 22–24.
- polača** 1 *ž.* (dalmrom.) palača; samo u sv. *nebeske polače pren.* raj – *Ako pisni koga slače /... / na nebeske hod' polače, gdi an'jeli svi poju* 17–20 – *usp. nebeska daržava kod daržava; nebeski dvor, rajski dvor kod dvor*.

- poli** 1 *pril.* pol(a); možda zbog sloka umj. *pol* – *Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli / zabio bi svake boli* 169–171.
- poni** 1 *pril.* dakle – *Tomu tancu svetom poni / David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 45–47.
- poniti** 1 *svrš. pren.* primiti (?) – *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom, svetac oni / ki Isusove rane poni / na svojemu životu* 113–116.
- poplesti** 1 *svrš.* pletući izraditi, ukrasiti (samo ptc. pas. **popleten**) – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene, / zgora zlatom popletene* 29–31.
- poraziti** 1 *svrš. pren.* svladati, obuzeti (samo ptc. pas. **porazen**) – *U tom tancu jest Anjeta, / ona diva lipa i sveta / ka ljubavju od diteta / Božjom bi poražena* 133–135.
- pozirati** 2 *nesvrš.* gledati, promatrati – *Svi blaženi u jednu miru / lice Božje tuj poziru* 181–182, *U velikom onom viru / toli duboko svi poziru / da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti* 197–200.
- pravdeni** 1 *prid. poim.* pravednik u bibl. smislu – *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost, / kom se rajska stiče svitlost, / gdi je vesel'ja stan svega, / gdi se svitile svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni* 1–6.
- prav** 1 *prid.* istinski, kakav treba biti – *S krunom rozic na glavici, / kako pravi ljubovnici, / ... / tančac vode pojući* 33–36.
- prem** 1 *vez.* premda – *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more / prima sviče tej goranje, / niki veće, niki manj[e], / prem je svaki ništar manje / jati veće ne more* 187–192.
- pri** 1 *prij.* (s L) pri – *Tko bi tančac taj vidijo / ... / sve bi ostalo taj zabijo / pri vesel'ju tuj nikom* 165–168.
- pribivati** 1 *nesvrš.* prebivati, boraviti – *Svi u toj slavi pribivaju, / vičnju radost uživaju* 201–202.
- priblažen** 1 *prid.* preblažen, blažen u najvećoj mjeri – ... *gdi se svitile svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni, / gledajući priblaženi / obraz Kralja vičnjega* 5–8.
- prid** 5 *prij.* (s I i A umj. I /rom./) pred – *Toj blaženih kolo tanca / prid obrazom Božja Janjc[a]* 25–26, ... *kako sunce sve se sjaju / prid svojim Zaručnikom* 163–164; *Svaki od njih lipo poje / tancajući prid pristol'je / prosvitljuje Janjac koje* 89–91.
- pridružiti** 1 *svrš.* združiti (samo ptc. pas. **pridružen**) – *U jednoj su svi ljubavi / pridruženi zajedno* 207–208.
- prija** 1 *prij.* (s G) prije – *Toli je lipa i pristala / ... / da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140.
- prilika** 1 *ž.* primjer, usporedba – *Stav'mo malo tuj priliku: / Tko bi se upal u ku riku, / ja te pitam...* 193–195.
- prima** 1 *prij.* (s G umj. L /rom./) prema – *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more / prima sviče tej goranje* 187–189.
- primiti** 1 *svrš.* zadobiti – *Za njim gredu stari otc, / patrijarke i proroci, / Isusova kim svidoci / vira svu twardost primi* 53–56.
- prislavan** 1 *prid.* preslavan, slavan u najvećoj mogućoj mjeri – *On nebeski dvor prislavan / ... / radostju je svakom spravan* 213–215.
- pristao** 1 *prid.* lijep, naočit – *Toli je lipa i pristala / ... / da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140.
- pristol** 1 *m.* prijestolje – *Naučitelji za ovim kolom / gredu, ki su apostolom / takmenici prid pristolom / vikuvičnje svitlosti* 77–80 – *usp. pristol'je.*
- pristol'je** 1 *s.* isto što *pristol* – *Svaki od njih lipo poje / tancajući prid pristol'je / prosvitljuje Janjac koje* 89–91.
- procvasti** 1 *svrš.* procvasti, procvjetati – *Toli je lipa i pristala, / kako roza ka je procvata* 137–138.
- prohoditi** 1 *nesvrš.* prolaziti – ... *nigdar ura ne prohodi / kad ne poju svi medeno* 211–212.
- proliti** 2 *svrš.* proliti (što konkretno i apstraktno) – *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi / Janjca kim su*

- odkupljeni / karvju ku za njih proli 177–180; ... svi tancaju u tom koli, / za ke Bog Duh Sveti proli 70–71.*
- prolitje** 1 s. proljeće – *Nigdar toti ni starosti /.../, neg vesel'ja svega dosti, / vazda lipo prolitje 217–220.*
- prorok** 2 m. bibl. prorok – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni 46–47, Za njim (tj. za sv. Ivanom Krstiteljem) gredu stari otci, / patrijarke ter proroci 53–54.*
- prosvitljivati** 1 nesvrš. pren. prosvjetljivati, činiti da tko (u)vidi – *Svaki od njih lipo poje /.../ prosvitljuje Janjac koje, / sin Marije Divice 89–92.*
- ptica** 1 ž. ptica – *Lagahni su kako ptice 39.*
- pun** 2 prid. pun, ispunjen – *... gdi je svaki varhu mire / pun vesel'ja i radosti 75–76, Svaki slatko pisan poje, / puni Božje ljubavi 63–64.*
- putnik** 1 m. putnik – *Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajске slave viku vike 225–227.*
- radost** 8 ž. radost – *Vazda je onde nova radost 173, Sve ine dive tot igraju, / radosti se svetoj daju 161–162, On nebeski dvor prislavan /.../ radostju je svakom spravan 213–215.*
- raj** 2 m. raj – *U nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju 21–22.*
- rajski** 4 prid. rajski – *... tu[j] je Karstna, tu[j] je Klara, / vesel s kimi je rajski dvor 151–152, ... griha biži, ljubi kripost, / kom se rajska stiče svitlost 2–3, Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajске slave viku vike 225–227.*
- rana** 1 ž. rana – *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom, svetac oni / ki Isusove rane poni / na svojem životu 113–116.*
- ravan** 1 prid. pren. tih, miran (v. AR VII s. v. 7. ravan pod f.) – *On nebeski dvor prislavan / vas je svital tere ravafn], / radostju je svakom spravan 213–215.*
- rič** 1 ž. stvar (apstr.) – *Draga ju je rič i mila / vidit sa družbom inom 159–160.*
- rika** 1 ž. rijeka – *Tko bi se upal u ku rik[u]... 194 (rima: veliku 195).*
- roditi** 1 svrš. roditi – *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi 125–126.*
- roza** 1 ž. (lat.) ruža – *Toli je lipa i pristala, / kako roza ka je procvata 137–138.*
- rozica** 3 ž. dem. od roza, ružica – *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice 37–38, S krunom rozic na glavici /.../ tančac vode pojući 33–36.*
- rumen** 3 prid. crven, crnvenkast – *Svim na glavu lip je vinac / od rumene rozice 95–96, ... na glavi je nje krunica / od vijolic rumenih 143–144, Blažena je tuj Ursula / rumenija neg rusula 145–146.*
- rusula** 1 ž. (dalmrom. dem.) ruža (ružica?) – v. posljednji primjer kod rumen.
- s / sa** 9/5 prij. (s I) s / sa – *... sveti Petar s palmom to je 61, S učenici apostoli / svi tancaju u tom koli 69–70, Tu[j] je Agata i Barbara / i s Lucijom sveta Mara /.../ vesel s kimi je rajski dvor 149–152; ... svi an'jeli lip' igraju / sa svetimi ter spivaju 22–23, O, lipo t' je vidit njega, / odivena u zlato svega, / sa tri krune hitra tega, / ke su njemu na glavi 57–60 – usp. z.*
- *saj (si?)** 1 zam. ovaj – *Bog nam podaj ljubiti njega /.../ da po koncu žitka sega / s njim budemo živi[ti] 221–224 – usp. *ov(i).*
- samo** 1 pril. samo – *Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli 169–171.*
- sartce** 2 s. srce – *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime, / k nebu hodi sartcem svime 13–15.*
- se** 14 zam. se (samo uz povratne glagole i u pasivu).
- sejsvitnji** 1 prid. koji se odnosi na saj svit, tj. ovaj svijet, ovosvjetovni – *Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli / i sejsvitnje radosti 169–172.*
- seliti se** 1 nesvrš. seliti se, ići na drugo mjesto – *Ako jakost još tko želi / u rajska se stanja seli 9–10.*

- sid** 1 *prid.* sijed – *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac, / para da je jedan mladac* 65–67.
- sin** 2 *m.* sin – *Svaki od njih lipo poje /.../ prosvitljuje Janjac koje, / sin Marije Divice* 89–92, *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina]* 129–130.
- sizati** 1 *nesvrš.* (do)sezati; znač. *glag.* ne odgovara kontekstu; možda upotrijebljen zbog rime umj. *sijati* (*siže* umj. *sije*) – *Svaki k njemu* (tj. Božjem licu) *oči dviže, / nik' izdalje, nik' izbliž[e]. / Toko dobro u njem siže / da se gledat ne more / prima sviće tej goranje* 185–189.
- sjati se** 2 *nesvrš.* sjajiti se – *Sve ine dive tot igraju, / radosti se svetoj daju, / kako sunce sve se sjaju* 161–163, *Svi u toj slavi pribivaju, / vičnju radost uživaju, / veće stokrat ke se sjaju / ner sunčene svit[losti]* 201–204 (rima: *radosti* 200) – *usp.* *svitliti se*.
- skakati** 1 *nesvrš.* skakati, poskakivati – *Ako pisni koga slače, / ali tanci gdi se skače, / na nebeske hod' polače* 17–19.
- skupljen'je** 1 *s.* skup, mnoštvo – *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi, / kim ostale sve nadhodi / nebeskoga skupljen'ja* 125–128 – *usp.* *i zbor*.
- slačiti** 1 *nesvrš.* ispunjati slašću – *Ako pisni koga slače, / ali tanci gdi se skače, / na nebeske hod' polače* 17–19.
- sladak** 3 *prid. pren.* ugodan, koji izaziva duhovnu slast – *S učenici apostoli / svi igraju u tom koli /.../, slatke pisni govore* 69–72.
- sladost** 1 *ž.* svojstvo onoga što je slatko, slatkoća – *Vazda je onde nova radost /.../ i već nego medna sladost* 173–175 – *usp.* *slast*.
- slast** 1 *ž.* isto što *sladost* – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni / slast nadhodeć medenu* 46–48.
- slatko** 2 *pril. pren.* ugodno, što izaziva duhovnu slast – *v.* prethodni primjer kod *slast* 46–48, *Svaki slatko pisan poje, / puni Božje ljubavi* 63–64.
- slava** 3 *ž.* slava – *... toli duboko svi poziru / da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti* 197–200, *Svi u toj slavi pribivaju, / vičnju radost uživaju* 201–202.
- slaviti (se)** 2 *nesvrš.* slaviti – *Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave viku vike, / gdi ćemo te slaviti* 225–228; *U nebeskoj toj daržavi / »Aleluja!« svej se slavi* 205–206.
- slovuć** 1 *prid.* (od *ptc.* *prez. gl.* *sloviti*) koji slovi, koji je na glasu – *Tuj Benedat, sveti slovuc, / u tom tancu grede plov[uc]* 109–110.
- smart** 1 *ž.* smrt – *Mučenici svi ostali /.../ za Isusa ki su dali / život na smart ljubveno* 101–104.
- spivati** 2 *nesvrš.* pjevati – *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva / z divicami s kimi spiva / slatke pisni hvaljen'j[a]* 121–124, *U nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju / sa svetimi ter spivaju / slatke pisni u pokoju* 21–24.
- spravan** 1 *prid.* urešen, opremljen – *On nebeski dvor prislavan /.../ radostju je svakom spravan, / vazda cvate tuj c[vitje]* 213–216 (rima: *prolitje* 220).
- stan** 1 *m.* boravište, prebivalište – *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost, / kom se rajska stiče svitlost, / gdi je vesel'ja stan svega* 1–4 – *usp.* *stan'je*.
- stan'je** 1 *s.* isto što *stan* – *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli* 9–10.
- star** 1 *prid.* star – *Za njim gredu stari otc, / patrijarke ter proroci* 53–54.
- starac** 1 *m.* starac – *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac, / para da je jedan mladac* 65–67.
- starost** 1 *ž.* starost – *Nigdar toti* (tj. u raju) *ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti* 217–218.
- Staš** 1 *m.* ime sveca, jednoga od splitskih zaštitnika – *Sveti Dujam igra tuj naš, / sveti Arnir i sveti Staš* 97–98.
- staviti** 1 *svrš. pren.* postaviti, zamisliti, uzeti – *Stav'mo malo tuj priliku! / Tko bi se upal u ku rik[u]... 193–194.*
- sticati** 1 *nesvrš.* stjecati, postizati – *... griha biži, ljubi kripost, / kom se rajska stiče svitlost* 2–3.

- Stipan** 1 m. Stjepan, ime sveca – *Sveti Stipan u taj tanac / jest...* 93–94.
- stokrat** 1 pril. stotinu puta – *Svi u toj slavi pribivaju, / vičnju slavu uživaju, / veće stokrat ke se sjaju / ner sunčene svit[losti]* 201–204.
- stumačen'je** 1 s. prijevod (?), kazivanje, priča (?) – *Od dvora nebeskoga* (tj. *O dvoru nebeskom*) *stumačen'je* Nasl.
- su** v. biti.
- sunce** 1 s. sunce – *Sve ine dive tot igraju, /.../ kako sunce sve se sjaju* 161–163.
- sunčeni** 3 prid. koji se odnosi na sunce – ... *gdi je* (tj. u raju) *vesel'ja stan svega, / gdi se svitle svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni* 4–6, *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost* 1–2, v. i primjer kod *stokrat*.
- sva** v. vas.
- svaki** 10 zam. 1. svatko bez izuzetka, bez razlike; 2. sav ; 3. raznolik; 4. pril. sv. *svaki čas* stalno, uvijek – 1. *Bilih peral svaki kitu / zgora ima nakičenu* 43–44, *Svaki od njih lipo poje* 89, *Svaki k njemu oči dviže* 185; 2. *Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli* 169–171; 3. *Svi blaženi u jednu miru / lice Božje tuj poziru, / u kom radost svaku zbiru* 181–183, *On nebeski dvor prislavan /.../ radostju je svakom spravan* 213–215; 4. *Lipost nova koja godi / svaki čas se tuj nahodi* 209–210 – usp. čas.
- sve, svega** v. vas.
- svej** 1 pril. neprestano – *U nebeskoj toj daržavi / »Aleluja!« svej se slavi* 205–206.
- svet** 24 prid. 1. svet, koji ima odlike svetosti; 2. u odr. obliku m. r. epitet uz ime pojedinoga sveca; tako i u sv. **Duh Sveti**; 3. u mn. poim. sveci – 1. *»Svet! Svet!« poju svi družbeni / hvaleć Božju dobr[otu]* (prev. lat. *Sanctus!*) 119–120, ... *noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti* 83–84, *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina] / vruće neg nijedna ina / diva sveta ni žena* 129–132, *Sve ine dive tot igraju, / radosti se svetoj daju* 161–162, *Tomu tancu svetom poni / David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 45–47; 2. ... *sveti Petar s palmom to je* 61, *Sveti Dujam igra tuj naš, / sveti Arnir i sveti Staš* 97–98; *S' učenici apostoli / svi tancaju u tom koli, / za ke Bog Duh Sveti proli* 69–71; 3. ... *svi an'jeli lip' igraju / sa svetimi ter spivaju* 22–23.
- svetac** 1 m. svetac – *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom, svetac oni / ki Isusove rane poni / na svojemu životu* 113–116 – usp. i *svet* 3.
- sveto** 1 pril. sveto, neporočno – *Sveto uisto ki živiše, Boga sartcem ki ljubiše...* 81–82.
- svi** v. vas.
- svića** 1 ž. pren. izvor svjetlosti – *Toko dobro u njem* (tj. u Božjem licu) *siže / da se gledat ne more / prima sviće tej goranje* 187–189.
- svidok** 1 m. svjedok – *Za njim gredu stari otci, / patrijarke ter proroci, / Isusova kim svidoci / vira svu twardost primi* 53–56.
- svih, svim, svime** v. vas.
- svita** 1 ž. haljina, odjeća – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene* 29–30.
- svital** 1 prid. sjajan, blistav – *On nebeski dvor prislavan / vas je svital tere rava[n]* 213–214.
- svitliti se** 1 nesvrš. svijetliti se, sjati se – ... *gdi se* (tj. u raju) *svitle svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni, / gledajući priblašeni / obraz Kralja vičnjega* 5–8 – usp. *sjati se*.
- svitlost** 3 ž. svjetlost, sjaj – ... *griha biži, ljubi kripost, / kom se rajsa stiče svitlost* 2–3, *Naučitelji za ovim kolom / gredu, ki su apostolom / takmenici prid pristolom / vikuvičnje svitlosti* 77–80.
- svoj** 5 zam. svoj – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 46–47, ... *sveti Petar s palmom to je, / lipo izvodi kolo svoje* 61–62, *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom, svetac oni / ki Isusove rane poni / na svojemu životu* 114–117, *Sve ine dive tot igraju, /.../ kako sunce sve se sjaju / pred svojim Zaručnikom* 161–164, *Tuj Benedat, sveti slovuć, /.../ sa trideset svojih tisuć i četire koludar* 109–112.
- svu** v. vas.

- taj** 17 zam. taj – *Tko bi tančac taj vidijo, / .../ sve bi ostalo taj zabijo* 165–167; *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola* 105–106; *Tomu tancu svetom poni / David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 45–47; *S učenici apostoli / svi tancaju u tom koli* 69–70; *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime...* 13–14; ... *da se gledat ne more / prima sviče tej goranje* 188–189; *Stav'mo malo tuj priliku* 193; *Svi u toj slavi pribivaju* 201; ... *sveti Petar s palmom to je* 61, *Toj blaženih kolo tanca* 25; *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva* 121–122.
- takmenik** 1 m. takmac – *Naučitelji za ovim kolom / gredu, ki su apostolom / takmenici prid pristolom / vikuvičnje svitlosti* 78–80.
- tanac** 6 m. (njem.) ples – *Sveti Stipan u taj tanac / jest...* 93–94, *Tomu tancu svetom poni / David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 45–47, *U tom tancu jest Anjeta* 133, *Ako pisni koga slače, / ali tanci gdi se skače, / na nebeske hod' polače* 17–19.
- tancati** 5 nesvrš. plesati – *Toj blaženih kolo tanca* 25, ... *svi tancaju u tom koli* 70, *Svaki od njih lipo poje / tancajući prid pristol'je* 89–90.
- tančac** 6 m. hip. od *tanac*; sv. **tančac voditi** plesati – *Da Marija, vazda Diva, sve tančace tej dobiva* 121–122, *Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli* 169 – za sv. *tančac voditi* v. *voditi*.
- teg** 1 m. pren. izrada, rezultat rada; samo u sv. **hitar teg** vješta izrada – *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega, / sa tri krune hitra tega, / ke su njemu na glavi* 57–60 – usp. *hitar*.
- tej** v. *taj*.
- Tekla** 1 ž. Tekla, ime svete – *Blažena je tuj Ursula, / .../ sveta Tekla i Kordula* 145–147.
- ter / tere** 4/1 vez. i, te – ... *svi an'jeli lip' igraju / sa svetimi ter spivaju* 21–23, ... *u vesel'ju ter u dici / tančac vode pojući* 35–36; *On nebeski dvor prislavan / vas je svital tere rava[n]* 213–214.
- ti** 3 zam. ti – *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega* 57–58, *Tko bi se upal u ku rik[u], / ja te pitam: »Bi l' veliku...«* 194–195.
- time** v. *taj*.
- tisuća** 1 ž. tisuća – *Tuj Benedat, sveti slovuć, / u tom tancu grede plov[uč], / sa trideset svojih tisuć / i četire koludar* 109–112.
- tko** 9 zam. tko – *Tko sunčenu hlepi lipost, / griha biži, ljubi kripost* 1–2, *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli* 8–9; *Ako pisni koga slače, / .../ na nebeske hod' polače* 17–19.
- to, toga, toj** v. *taj*.
- toko** 1 pril. toliko – *Toko dobro u njem siže / da se gledat ne mora / prima sviče tej goranje* 187–189 – usp. *toli*.
- toli** 2 pril. isto što *toliko* – *Toli je lipa i pristala / .../ da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140.
- tom, tomu** v. *taj*.
- tot / toti** 1/2 pril. tu – *Sve ine dive tot* (tj. u *raju*) *igraju, / radosti se svetoj daju* 161–162; *Nigdar toti ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti* 217–218 – usp. *tuj*.
- tri** 1 br. tri – *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega, sa tri krune hitra tega, / ke su njemu na glavi* 57–61.
- trideset** 1 br. trideset – *Tuj Benedat, sveti slovuć, / u tom tancu grede plov[uč] / sa trideset svojih tisuć / i četire koludar* 109–113.
- truditi se** 1 nesvrš. truditi se, nastojati – *Sveto uisto ki živiše, / Boga sartcem ki ljubiše, / noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti* 81–84.
- tuga** 1 ž. tuga – *Nigdar toti ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti* 217–218.
- tuj** 17 pril. tu – *Sveti Dujam igra tuj naš* 97, *Blažena je tuj Ursula* 145, *Tu[j] je opat sveti Antoni* 113, *Tu[j] je sveta Mandalina* 129, *Tuj još sveta Petronila* 157 – usp. *tot / toti*.
- tuj** v. *taj*.
- tvard** 1 prid. čvrst, jak – *Ako jakost još tko želi, / u rajska se stan'ja seli, / gdi će ljudi kak' an'jeli / tvardi i laki još biti* 9–12.

- tvardost** 1 ž. snaga, postojanost – *Za njim gredu stari otci, / patrijarke ter proroci, / Isusova kim svidoci / vira svu tvardost primi* 53–56.
- u** 24 *prij.* (s A, L i A umj. L /rom./) u; u pril. sv. **u vik** vječno, **u jednu miru** podjednako – ... *u vesel'ju ter u dicit / tančac vode pojući* 35–36, *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega* 57–58; *U nebeskom gori raju / svi an'jeli lip' igraju* 21–22, *Ivan sveti u parvoj varsti* 49; *Tko bi vidil u taj tanac / Petra, ki sid biše starac, / para da je jedan mladac* 65–67, *Sveti Stipan u taj tanac / jest...* 93–94; za sv. u vik v. vik. – za sv. u jednu miru v. mira.
- učenik** 1 m. Isusov učenik – *S učenici apostoli / svi tancaju u tom koli* 69–70.
- učiniti** 1 svrš. učiniti – *Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave viku vike* 225–227.
- uisto** 1 pril. zaista – *Sveto uisto ki živiše, / Boga sartcem ki ljubiše...* 81–82.
- upasti se** 1 svrš. pasti – *Tko bi se upal u ku rik[u], / ja te pitam...* 194–195.
- ura** 2 ž. (lat.) sat, dvadeset četvrti dio dana – ... *nigdar ura ne prohodi / kad ne poju svi medeno* 211–212, *Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli* 169–171.
- Ursula** 1 ž. Uršula, ime blaženice – *Blažena je tuj Ursula, / rumenija neg rusula* 145–146.
- uzdvizati se** 1 nesvrš. podizati se – *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola, / uzdvizju se hitro zdola* 105–107.
- užeći** 1 svrš. pren. uspaliti, zapaliti (samo ptc. pas. **užežen**) – *Svi an'jeli tuj blaženi / Božjom ljubvom užeženi / »Svet! Svet!« poju svi družbeni* 117–119.
- uživati** 1 nesvrš. uživati, osjećati užitek – *Svi u toj slavi pribivaju, / vičnju radost uživaju* 201–202.
- varhu** 1 *prij.* preko, iznad; samo u pril. sv. **varhu mire** prekomjerno – v. mira.
- varsta** 1 ž. red, vrsta – *Ivan sveti u parvoj varsti /.../ /.../ tančac vodi prid njimi* 49–52.
- vas** 28 zam. sav, cjelokupan, sveukupan, cio, čitav – *On nebeski dvor prislavan / vas je svital tere rava[n]* 213–214; *Toli je lipa i pristala /.../ da je družba sva njoj dala / počat prija svih inih* 137–140; ... *gdi je* (tj. u raju) *vesel'ja stan svega* 4, *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega* 57–58; *Tko bi tančac taj vidijo /.../ sve bi ostalo taj zabijo* 165–167; *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva* 121–122, *Sve ine dive tot igraju* 161; *U nebeskom gori raju svi an'jeli lip igraju* 21–22, *Svi imaju lipo lice / kako cvitak od rozice* 37–38, *Jednim toti svi blaženi / pečatom su biliženi* 177–178; *Svim na glavu lip je vinac* 95; ... *k nebu hodi sartcem svime* 15; *Za njim gredu stari otci, / patrijarke ter proroci, / Isusova kim svidoci / vira svu tvardost primi* 53–56.
- vazda** 6 pril. uvijek – *Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva* 121–122, *Vazda je onde nova radost, / vazda zdravje, vazda mladost* 174–175.
- već / veće** 1/4 pril. više – *Vazda je onde nova radost /.../ i već nego medna sladost* 173–175; ... *gdi se* (tj. u raju) *svitle svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni* 5–6, ... *da se gledat ne more / prima sviće tej goranje, / niki veće, niki manj[e], / prem je svaki ništar manje / jati veće ne more* 188–192.
- veli** 1 prid. isto što velik – *Mučenici svi ostali / tuj tancaju vel' i mali* 101–102.
- velik** 2 prid. velik – ... *Bi l' veliku / imal vodu dovolje?* 195–196, *U velikom onom viru / toli duboko svi poziru...* 197–198 – usp. veli.
- venčac** 1 m. dem. od venac vjenčić – *Njih venčaci lipo cvatu, / odsivaju čistu zlato* 41–42 – usp. vinac.
- vesel** 1 prid. veseo – ... *tu[j] je Karstna, tu[j] je Klara, / vesel s kimi je rajski dvor* 151–152.
- vesel'je** 5 s. veselje – ... *gdi je* (tj. u raju) *svaki varhu mire / pun vesel'ja i radosti*

- 75–76, ... u vesel'ju ter u dici / tančac vode pojući 35–36.
- *Vicenc (Vičenc?)** 1 m. Vicenc, ime sveca – *Sveti Stipan u taj tanac / jest, svet Vicenc i Lovrinac* 93–94.
- vičnji** 4 prid. vječni, koji se odnosi na vječnost – *Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave... 225–227, ... gledajući priblašeni / obraz Kralja vičnjega 7–8, ... da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti. / Svi u toj slavi pribivaju, / vičnju radost uživaju 199–202 – usp. vikuvičnji.*
- viditi** 5 svrš. vidjeti, ugledati – *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega 57–58; Tko bi vidil tuj četire / Isusove kančilire 73–74, Tko bi tančac taj vidijo /.../ sve bi ostalo taj zabijo 165–167.*
- vijolica** 1 ž. (tal.) ljubica – ... na glavi je nje krunica / od vijolic rumenih 143–144.
- vik** 3 m. vječnost; samo u priloženim sv. **u vik, viku vike** vječno – ... k nebu hodi sartcem svime, / gdi ćeš u vik živiti 15–16; *Bože vičnji, nas putnike / da[j] učini dionike / rajske slave viku vike, / gdi ćemo te slaviti 225–228.*
- vikuvičnji** 1 prid. vječni – naučitelji za ovim kolom / gredu, ki su apostolom / takmenici prid pristolom / vikuvičnje svitlosti 77–80 – usp. vičnji.
- vila** 1 ž. vila – *Tuj još sveta Petronila / igra kako jedna vila 157–158.*
- vinac** 1 m. vijenac – *Svim na glavu lip je vinac / od rumene rozice 95–96 – usp. venčac.*
- vir** 1 m. vir, vodeni vrtlog, pren. raj – *U velikom onom viru / toli duboko svi poziru / da jih odasvud obastiru / vičnje slave radosti 197–200.*
- vira** 1 ž. vjera – *Za njim gredu stari otc, / patrijarke ter proroci, / Isusova kim svidoci / vira svu twardost primi 53–55.*
- vitar** 1 m. vjetar – *Sveti Marin i Nikola /.../ uzdvižu se hitro zdola / jaki kako i vitar 105–108.*
- voda** 2 ž. voda – *Ivan sveti u parvoj varsti, / ki Isusa vodom karsti 49–50, ... Bi l' veliku / imal vodu dovolje? 195–196.*
- voditi** 3 nesvrš. upravljati čime; samo u sv. **tančac voditi** plesati – *Lipi tančac hitro vodi / Diva koja Boga rodi 125–126, ... u vesel'ju ter u dici / tančac vode pojući 35–36 – usp. tančac; usp. i dobivati.*
- vrime** 1 s. vrijeme, vremensko trajanje – *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime, / k nebu hodi sartcem svime 13–16.*
- vruće** 1 pril. komp. pren. gorljivije, žešće, snažnije – *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina] / vruće neg nijedna ina / diva sveta ni žena 129–132.*
- z** 2 prij. (s I) s – *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom... 113–114, Da Marija, vazda Diva, / sve tančace tej dobiva / z divicami s kimi spiva / slatke pjesni hvaljen'ja] 121–124 – usp. s / sa.*
- za** 7 prij. (s A i I, te uz inf. /rom. kalk/) za – *Mučenici svi ostali /.../ za Isusa ki su dali / život na smart ljubveno 101–104; Za njim gredu stari otc, / patrijarke ter proroci 53–54; Boga sartcem ki ljubiše, / noć i dan se još trudiše / za nam nauk dat sveti 82–84.*
- zabiti** 2 svrš. zaboraviti – *Tko bi tančac taj vidijo /.../ sve bi ostalo taj zabijo 165–166, Oni tančac tko bi koli / gledal samo ure poli, / zabio bi svake boli 169–171.*
- zač** 1 vez. jer – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene /.../ ljubezan'ju zač gore 29–31.*
- zajedno** 1 pril. zajedno – *U jednoj su svi ljubavi / pridruženi zajedno 207–208.*
- Zaručnik** 1 m. pren. Isus – *Sve ine dive tot igraju /.../ kako sunce sve se sjaju / prid svojim Zaručnikom 161–164.*
- zbirati** 1 nesvrš. pren. nalaziti – *Svi blaženi u jednu miru / lice Božje tuj poziru, / u kom radost svaku zbiru 181–183.*
- zbor** 1 m. skup više osoba – *Blažena je tu[j] Ursula, /.../ sveta Tekla i Kordula / i ostale družbe zbor 145–148 – usp. i skupljen'je.*
- zdola** 1 pril. odozdo – *Sveti Marin i Nikola /.../ uzdvižu se hitro zdola 105–107.*

- zdravje** 1 s. zdravlje – *Vazda je onde* (tj. u raju) *nova radost, / vazda zdravje, vazda mladost* 173–174.
- zdravo** 1 pril. zdravo; vjer. pren. sretno – *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime, / k nebu hodi sartcem svime* 13–15.
- zelen** 1 prid. zelen – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene* 29–30.
- zgor** 1 pril. gore – *Ivan sveti u parvoj varsti /.../ dvižući se zgor na parsti / tančac vodi prid njimi* 49–52 – usp. i zgora.
- zgora** 2 pril. odozgo – *Bile svite i čarljene / njih odiju ter zelene / zgora zlatom popletene* 29–31, *Njih venčaci lipo cvatu, /.../ Bilih peral svaki kitu / zgora ima nakičenu* 41–44 – usp. i zgor.
- zlato** 3 m. zlato – *O, lipo t' je vidit njega / odivena u zlato svega* 57–58, *Bile svite i čarljene /.../ zgora zlatom popletene* 29–31, *Njih venčaci lipo cvatu, / odsivaju čistu zlatu* 41–42.
- zrak** 1 m. zraka – ... *gdi se* (tj. u raju) *svitle svi pravdeni / veće nere zrak sunčeni* 5–6.
- zvoniti** 1 nesvrš. pren. svirati, izvoditi zvukove na glazbalu – *David prorok i kralj oni / u svoj leut slatko zvoni* 46–47.
- žadan** 1 prid. pren. željan – *Sveti Marin i Nikola / nisu žadni togaj kola* 105–106.
- žalost** 1 ž. žalost – *Nigdar toti ni starosti, / nigdar tuge ni žalosti* 217–218.
- želiti** 2 nesvrš. 1. željeti; 2. žudjeti – 1. *Ako jakost još tko želi / u rajska se stan'ja seli* 9–10; 2. *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime, / k nebu hodi sartcem svime* 13–15.
- žena** 1 ž. žena – *Tu[j] je sveta Mandalina, / koja ljubi Božja S[ina] / vruće neg nijedna ina / diva sveta ni žena* 129–132.
- žitak** 1 m. hip. život – *Bog nam podaj ljubiti njega /.../ da po koncu žitka sega / s njim budemo živi[ti]* 221–224 (rima: slaviti 228).
- živiti** 4 nesvrš. živjeti, provoditi život – *Ako želi tko za time / zdravo živit dugo vrime, / k nebu hodi sartcem svime, gdi ćeš u vik živiti* 13–16, *Sveto uisto ki živiše, / Boga sartcem ki ljubiše...* 81–82.
- život** 2 m. 1. život; 2. tijelo – 1. *Mučenici svi ostali /.../ za Isusa ki su dali / život na smart ljubveno* 101–104; 2. *Tu[j] je opat sveti Antoni / z Dominikom, svetac oni / ki Isusove rane poni / na svojemu životu* 113–116.